



liliana-martinez@dgraficos.com

memorias :::: El soldadito de plomo

memorias

El soldadito de plomo

Liliana Marcela Martínez Lizarazo

Universidad de Nariño :: Facultad de artes :: Diseño Gráfico

San Juan de Pasto :: 2009

El soldadito de plomo

Material editorial para niños en situación de discapacidad cognitiva y trastornos de la comunicación

Liliana Marcela Martínez

Asesor:
Ramiro Viveros

UNIVERSIDAD DE NARIÑO
Facultad de Artes
Programa de Diseño Gráfico
Pasto - 2009



El Lenguaje visual no es un lenguaje

La anterior frase podrá sonar paradójica, no lo es. Aunque la esencia de la imagen se puede determinar a partir de unidades mínimas denominadas elementos básicos como el tono, el punto, la línea, el color etc. Y estos pueden ser combinados intencionalmente mediante técnicas de composición para producir efectos intencionados en los receptores de los mensajes, el Lenguaje visual no es un lenguaje.

La explicación es sencilla: los enunciados gráficos que tienen algún tipo de significado se clasifican en Verbales, Simbólicos y cromáticos. Los primeros tienen un solo significado que es preciso, los segundos los pueden tener múltiples y ambiguos y en los terceros su existencia está condicionada por las convenciones culturales y las emociones.

Un lenguaje real permite la combinación de los elementos básicos para producir significados verbales, hablamos de las palabras que a su vez se unen y se unen para producir nuevas formas de sentido. La presencia símbolos y colores hace imposible que el significado de lo visual sea exacto, es mas, a pesar de la

inmediatez y universalidad de las imágenes siempre existirá en ellas un elemento subjetivo, que impide hablar de la existencia de un lenguaje visual con estructuras mas grandes y exactas.

Desde este punto de vista quiero que se mire el trabajo de grado de Liliانا: Nunca se esperó crear un nuevo lenguaje a partir de las combinaciones entre letras, símbolos y colores, porque es imposible, repito el lenguaje visual no es un lenguaje. Lo que se presenta es un intento de facilitar la lectura a niños con discapacidad a partir de la adaptación de estructuras existentes diseñadas para el mismo fin, adaptándolas al contexto regional y a la historia del soldadito de plomo, elegida por que aparece un personaje discapacitado, con el cual los niños se pueden sentir identificados.

Los verdaderos valores del libro se centran en: El trabajo gráfico que es bastante detallado, La aplicación de una técnica innovadora en el contexto en el que aparece, Que va a cumplir la doble función de facilitar la lectura y divertir y en que resulta de un proceso bastante cuidadoso y responsable, en donde lo que mas admiro como amigo diseñador es el gusto con que fue realizado.



Ramiro Viveros



introducción

En los recientes 10 años los libros ilustrados para niños han sido revalorados como un lugar para sorprenderse, sentirse cómplices y crecer. Los niños *“Leen historias que les interesan, que estén escritas con un lenguaje directo, sin englosamientos prosódicos”*.¹ ¿Pero que sucede cuando se trata de niños con necesidades especiales?, las cosas varían un poco ya que su aprendizaje requiere de más cuidado y mientras otros niños disfrutan de lecturas que tienen a su alcance, éstos niños hacen un esfuerzo por adaptarse a textos que no cumplen con sus necesidades básicas. Teniendo en cuenta los factores que se necesitan tanto del material editorial como del niño para acceder de forma práctica a la lectura se

hace necesario un proyecto que maneje simultáneamente los dos códigos presentes: la imagen y el texto, en donde ambos tendrán la misma importancia a la vez que se complementan, facilitando la lectura y permitiendo que disfruten al igual que otros niños de la fascinación de los cuentos clásicos.

El desarrollo del trabajo se contextualiza en Pasto, en un grupo de personas en situación de discapacidad cognitiva asociada a trastornos de la comunicación y que en la interacción con el entorno escolar, se han encontrado con dificultades en el aprendizaje de la lectura y la escritura y requieren didácticas especiales para el pleno desarrollo y fortalecimiento de sus capacidades.

¹JORGE Ricardo. Resurge el interés por los libros para niños como espacios para la fantasía. Página la jornada. 23 de julio de 2006. Dir.: <http://www.jornada.unam.mx/2006/07/23/a04n1cul.php>



Planteamiento del Problema

Objetivos

Justificación

Marco teórico

Proceso gráfico

Conclusiones

4.1 La educación en niños en situación de discapacidad y trastornos de la comunicación

4.1.1 Lectura fácil
4.1.2 Sistema SPC

4.1.2.1 Características del sistema SPC

4.2 Los cuentos infantiles

4.2.1 Cuentos clásicos

4.3 Referentes de libros para niños en situación de discapacidad

4.3.1 Claro que nos animamos (libro con ilustraciones en lenguaje de señas)

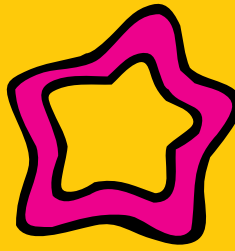
4.3.2 Lulu y la creación (sistema Bliss)

4.3.3 Preparados, listos, ya! (ilustraciones táctiles)

4.3.4 Makakiños

4.4 Referentes gráficos sobre ilustraciones infantiles

Indice





planteamiento

del problema

En la educación de niños en situación de discapacidad cognitiva y trastornos de la comunicación se debe tener en cuenta las potencialidades de cada niño, sus actitudes y capacidades reales a fin de implementar actividades reforzadas con métodos que faciliten su aprendizaje.

Teniendo en cuenta que en la ciudad de Pasto a pesar de tener sitios adecuados para éstos niños hay una carencia de material editorial en las instituciones debido a su costo y al escaso manejo que se trabaja en la nación, además de la falta de atención a la población en situación de discapacidad en éste ámbito; lo que se busca con el proyecto es desarrollar material de lectura fácil en donde no solo disfruten de un libro propio para sus destrezas sino que les permita acceder a los cuentos clásicos de una manera clara y divertida como el resto de la población infantil.





Objetivos

Objetivos

Objetivos

Objetivos

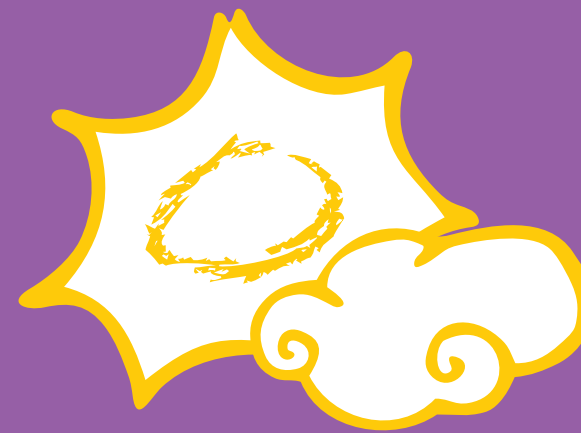
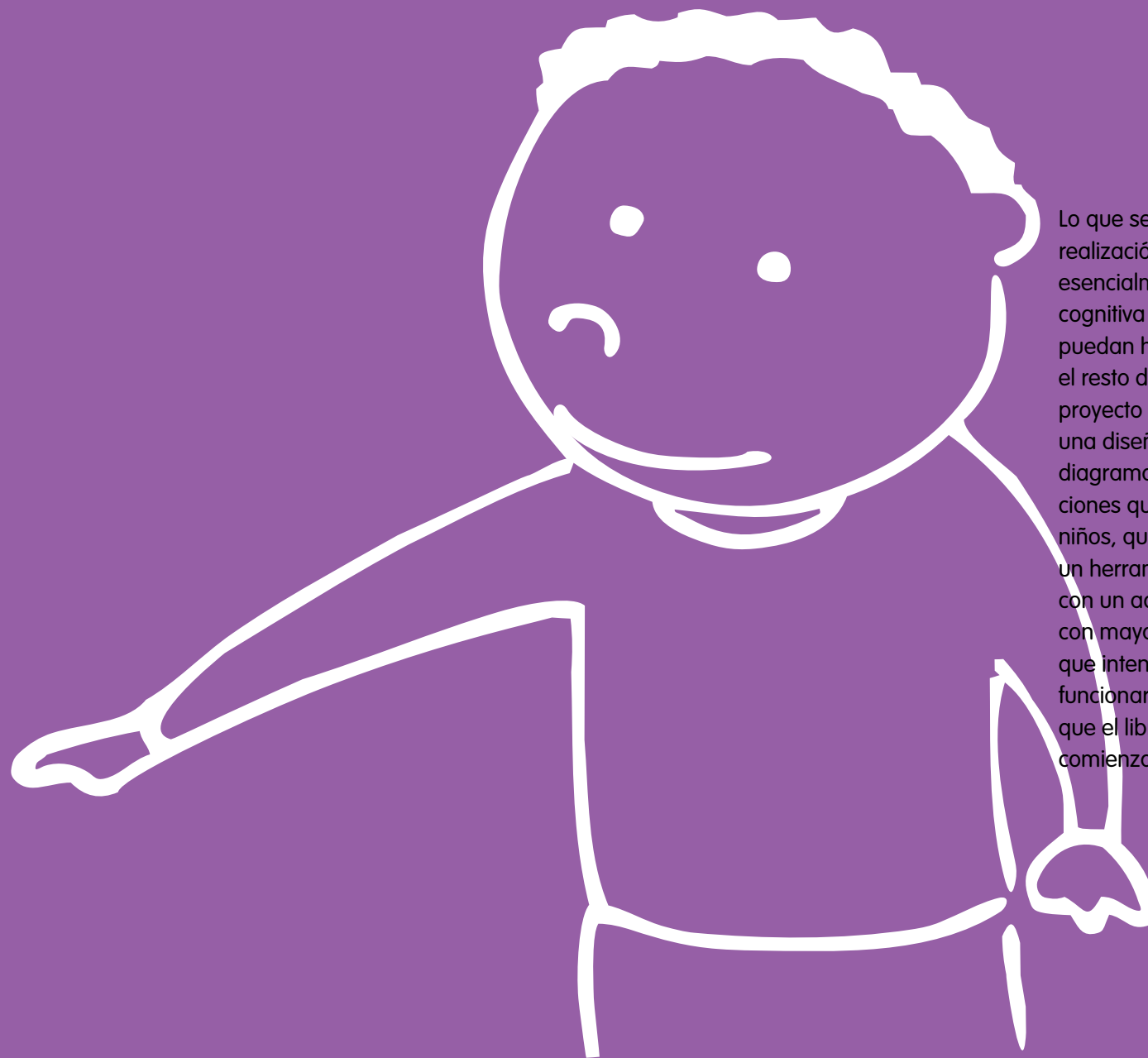
Objetivos

Específicos

- Adaptar la historia del soldadito de plomo a pautas de fácil lectura y al sistema spc.
- Dar a conocer el sistema spc y emplear los parámetros de la historia.
- Diseñar material editorial accesible para los niños a los cuales se dirige el proyecto en cuanto a manejo y costos.
- Adaptar un cuento clásico a las necesidades de los niños en situación de discapacidad cognitiva y trastornos de la comunicación.
- Realizar un libro de fácil lectura para niños en situación de discapacidad cognitiva y trastornos de la comunicación.

General





Lo que se busca realizar con este proyecto es la realización de un libro sobre un cuento clásico dirigido esencialmente a niños en situación de discapacidad cognitiva y trastornos de la comunicación para que puedan hacer parte del mundo de las fantasías como el resto de la población infantil, la idea de ejecutar el proyecto por éste camino es por que se busca realizar una diseño motivador, novedoso y atractivo con una diagramación simultanea entre historias e ilustraciones que logren un buen material editorial para los niños, que además pueda estar a su alcance y que sea un herramienta para los profesionales de éste ámbito con un acercamiento próximo a uno de los sistemas con mayor realización en otros países (el sistema spc; que intenta la construcción de frases simples), les funcionará como material educativo y lo importante es que el libro también funcionará para niños que comienzan a leer pues será un libro de fácil lectura.





LA EDUCACIÓN EN NIÑOS EN SITUACIÓN DE DISCAPACIDAD Y TRASTORNOS DE LA COMUNICACIÓN

4.1

Se conoce como trastorno de la comunicación a toda alteración del código lingüístico en cualquier nivel de su procesamiento y que afecta a los canales expresivos y/o receptivos. Suelen variar ampliamente en severidad, características y tipología, además pueden o no dejar secuelas en otras áreas del conocimiento tales como los procesos de lecto-escritura, sin embargo hay factores individuales y del entorno que logran variar esta situación²



a primera instancia en la que un niño con dificultades de aprendizaje comienza a comprender lo que sucede a su alrededor es con métodos gráficos, luego podrá aprender a leer y disfrutar de la lectura, teniendo en cuenta requerimientos como:

- * Nivel mínimo de atención (suficiente para mirar una ilustración)
- * Nivel de memoria a corto plazo (que se irá incrementando poco a poco)
- * Nivel mínimo de lenguaje expresivo (que se pueda comunicar con palabras o gestos)
- * Discriminación visual para diferenciar imágenes
- * Discriminación auditiva para diferenciar unas palabras de otras y
- * Ciertos hábitos de trabajo que le permitan mantenerse sentado y atender.

Estas pautas son las primeras *normas* para que el proyecto se lleve a cabalidad y que permitirán a los pequeños su integración en el mundo de la literatura, *"el problema radica en que los niños en situación de discapacidad no están en condiciones de leer o disfrutar de los libros comunes debido a la calidad literaria y artística que necesitan para satisfacer sus necesidades especiales en lo referente a diseño, lenguaje, estructura narrativa e imágenes."*³

² T. SILVA Daniel. Alteraciones de la Comunicación. Directorio de artículos gratis, 22 de sep. del 2007. Dir.: <http://www.articuloz.com/tonoaudiologia-articulos/alteraciones-de-la-comunicacion>

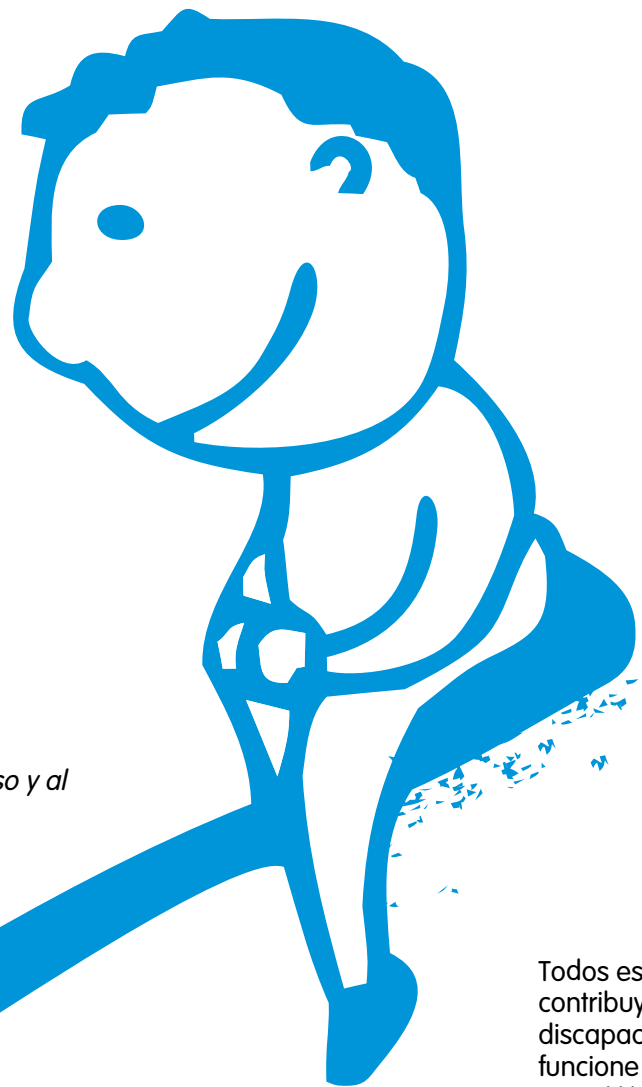
³ ASKVIG Nina y Maisen Leena. Libros destacados para niños y jóvenes con necesidades especiales. Revista quincenal Imaginaria N° 119. Buenos Aires, 7 de ene. 2004. Dirección: <http://www.imaginaria.com.ar/11/9/libby.htm>



Lectura fácil

4.1.1

Para los niños en situación de discapacidad es esencial que los textos que estén a su alcance se manejen con reglas de fácil lectura de lo contrario con anterioridad lo mejor es trabajarlos y editarlos; por editar se entiende: *«Someter un original de texto (y de ilustración en obras ilustradas) a una serie de procesos que tienen por objeto darle forma tipográfica, adecuándolo al uso y al lector al que irá destinado».*



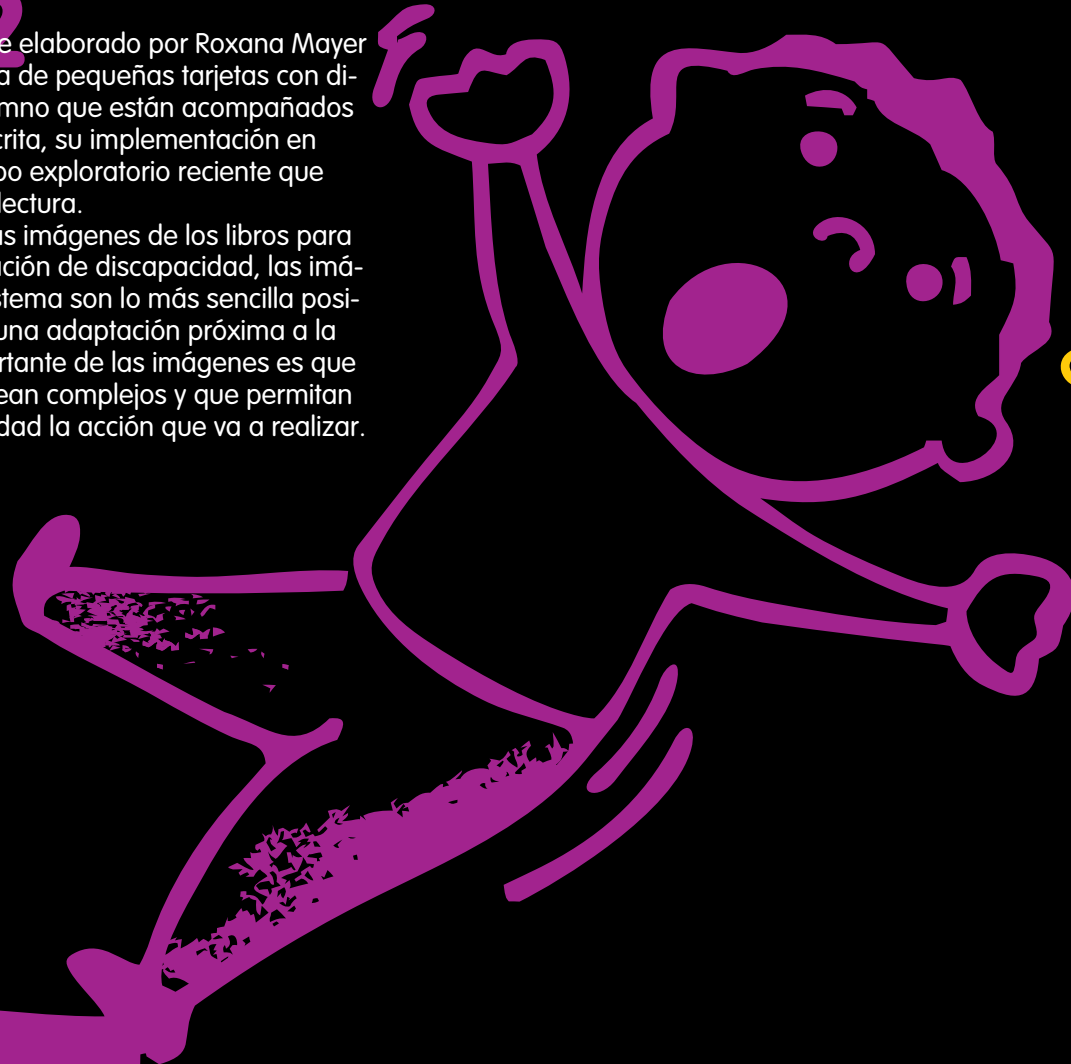
Todos estos patrones establecidos e implementados en la historia contribuyen a una lectura placentera para los niños en situación de discapacidad y trastornos de la comunicación y permitirá que funcione para niños que comienzan a leer pues es necesario aclarar que el libro no es excluyente en el campo infantil pero si tiene como prioridad ser diseñado para una población específica. Para su completo desarrollo, se propone además trabajar en el proyecto con uno de los métodos mas empleados en otros países el sistema SPC que busca promover la educación satisfactoria y tiene como objetivo principal facilitar la comunicación en sujetos no orales con dificultades motoras y auditivas.

Sistema SPC⁴

4.1.2

El Sistema SPC fue elaborado por Roxana Mayer J. en 1980. Consta de pequeñas tarjetas con dibujos para el alumno que están acompañados de la palabra escrita, su implementación en libros es un campo exploratorio reciente que busca facilitar la lectura.

Al igual que en las imágenes de los libros para los niños en situación de discapacidad, las imágenes de éste sistema son lo más sencilla posibles para lograr una adaptación próxima a la realidad, lo importante de las imágenes es que sus detalles no sean complejos y que permitan mostrar con claridad la acción que va a realizar.



Características principales del Sistema SPC

4.1.2.1

Este sistema a nivel sintáctico no tiene una sintaxis propia, se adecua a cada idioma y al carecer de numerosos nexos, adverbios y partículas hace que la construcción de frases suela ser simple, además tiene un código de colores que ayuda a estructurar las frases y su sencillo uso ha ayudado a muchas personas a comunicarse, los pictogramas son manejados además con claves de color: Fórmulas sociales / rosa o morado, verbos / verde, personas / amarillo, nombres / naranja, miscelánea/ blanco y descriptivos / azul.



El sistema SPC representa las palabras y conceptos más habituales en la comunicación cotidiana del sujeto, se agrupa por categorías y se identifican por colores, está indicado para diferentes grupos de edad y de deficiencias por su fácil representación práctica, a través de éste sistema, lo que se intenta es la construcción de frases simples.⁵

El sistema pictográfico está compuesto por dibujos de líneas simples, en Blanco y negro o color.

⁴ GUIJARRO María de Isidro. Una aproximación a los sistemas Alternativos y complementarios de comunicación. Dir.: <http://cprcalat.educa.aragon.es/~aproximacion.htm>

⁵ RODRÍGUEZ Daniel. Símbolos pictóricos. Plafones de comunicación SPC. Espacio logopédico.com. Dir.: http://www.espaciologopedico.com/articulos2.php?ld_articulo=1

"Los cuentos son una ocasión que permite la instalación de otro tiempo en este tiempo: produce un cambio y habilitan a la fabricación de nuevos mundos."

Graciela Montes

4.2

Los cuentos infantiles forman parte del funcionamiento vital de la sociedad; éstos tienen siempre una función; liberar a los seres humanos del tiempo riguroso en el que se encuentran mientras entretienen con sus narraciones, además satisfacen el deseo de placer que sienten tanto escritor como lector al estar frente a un enigma y lo más importante es que *"son ideales para entrenar a los más pequeños en el proceso de simbolización; leer les permite consolidar la imaginación como desarrollar la capacidad reflexiva"* (María Eugenia Di Luca).

Los cuentos infantiles tienen como función enlazar, porque dibujan una trama compartida y favorecen a que el niño entre a temprana edad en contacto con la literatura. Los cuentos en general son productores de placer y de felicidad, con espacios para la puesta en juego de la imaginación, la creatividad y el descubrimiento de nuevos mundos, ofrecen la posibilidad de relajarse, desenvolverse, promover la concentración y clarificar sus emociones, además son una de las grandes bases para el desarrollo intelectual del niño ya que gracias a éste se logra que los niños entiendan las cosas con mayor rapidez, ofrece la curva cerrada de una vida, de una aventura o de una acción que aparece desglosada en acciones, conductas o personajes que se repiten normalmente y que favorecen al niño a potenciar la observación y fomentar su espíritu crítico.

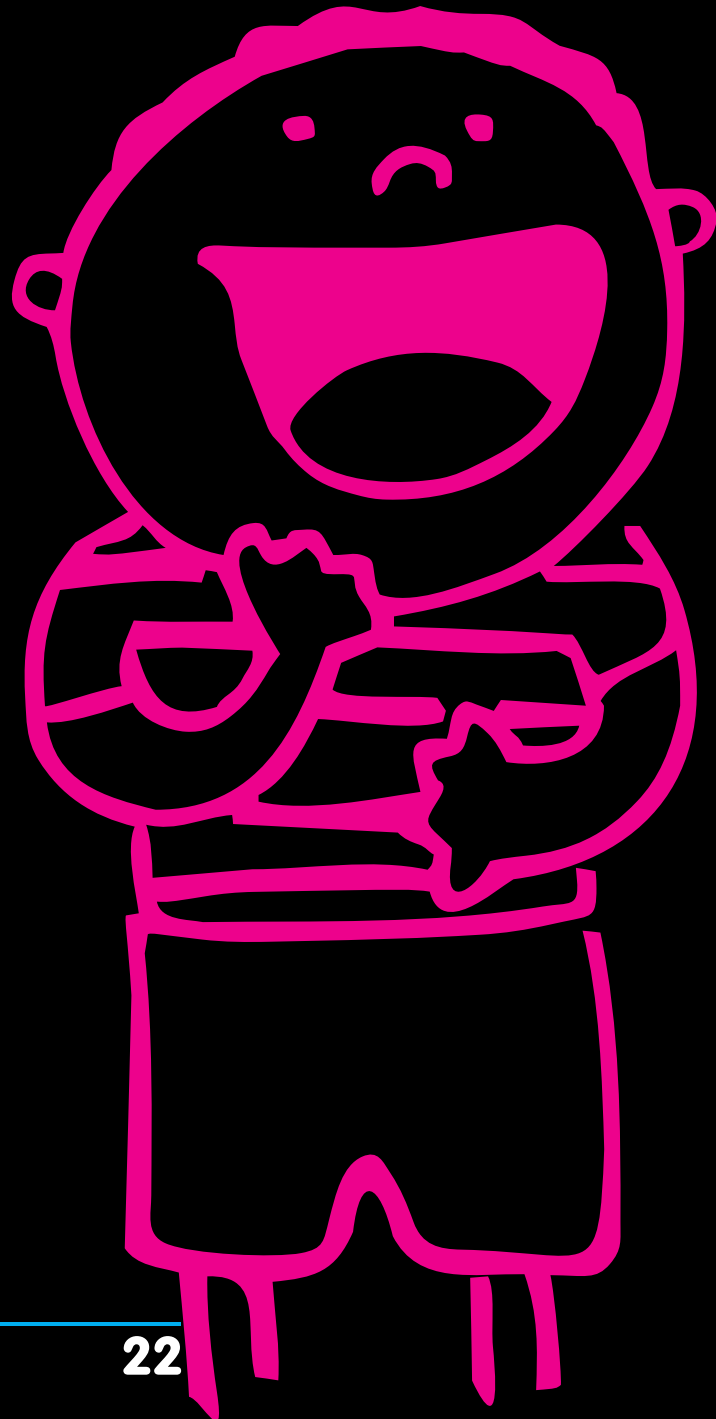
"Aquel que puede escuchar un cuento e interpretarlo, está en condiciones de manejarse con las demás actividades escolares y de comprender cualquier lectura"
(María Eugenia Di Luca)



El cuento infantil puede verse como ese otro que incorpora a la vida de los más pequeños las novedades, por tal motivo, quienes no accedan a ese encuentro con lo diferente, quedan marginados de la posibilidad de enriquecimiento.

Para que el niño sienta atracción por la lectura es importante los textos que les motive, temas cercanos a su mundo, por ejemplo los relatos formados por episodios similares a los de la vida cotidiana (levantarse, lavarse los dientes, comer) y/o cuentos de animales ya que son muy especiales para los niños, por eso tienen tanta resonancia. En las cosas cotidianas se esconden miles de cuentos, se puede hacer un libro de cualquier cosa, de hecho si le preguntamos a un niño ¿Cuántos ogros has visto? Seguro responde que ninguno, pero si le preguntamos por un plato de macarrones ya tenemos un cuento.

Les interesan los cuentos llenos de ilustraciones y con una trama sencilla, que no sean excesivamente largos, juegos de palabras y las historias afectivas.



Es importante que los cuentos enriquezcan el mundo interior del niño, amplíen su vocabulario y ante todo mejorarán su lenguaje y su capacidad para comunicarse, *un libro en manos de un niño lo puede llevar a volar por mundos de fantasía, de imaginación, de magia... y llegar a transformar este encuentro en un verdadero torbellino de sensaciones, de voces y ruidos. Un libro es también una gran herramienta de juego, y como tal, tiene que estar presente en la vida de un niño desde su nacimiento. Un gesto tan sencillo como leer un cuento a un niño puede eternizar una afición enriquecedora durante toda su vida.*⁶

Para llevar a cabo la realización de un libro infantil se deben tener en cuenta ciertas pautas, no solo para determinar que clase de libro llegará a ser sino para establecer prioridades y permitir que la obra cumpla la función destinada desde el mismo instante en que se piensa en el público objetivo, pautas concretas y sencillas pero básicas tales como la cubierta del libro, tipo de letra, páginas, ilustraciones y teniendo en cuenta los aspectos anteriormente nombrados puede hacer una clasificación según la propuesta y presentación del libro, en el caso concreto del proyecto será un libro con imágenes, con textos breves (estos breves relatos están en estrecha vinculación con las ilustraciones) y en una secuencia narrativa.

Cuentos clásicos

"Los cuentos clásicos atribuyen su adjetivo a la tradición que se ha forjado en torno a los mismos y sobre todo a cómo se han transmitido de generación en generación. La evolución del tiempo ha supuesto que las historias de carácter mítico pasasen a convertirse en leyenda, y final-mente en cuento."

Arantza Silgado

4.2.1

Los cuentos clásicos nos remiten al folklore y la literatura de tradición oral.

El llamado "cuento de hadas" incluye tanto al cuento folklórico primitivo, como es el caso de los cuentos rusos recopilados por Afanasiev; el de autores, como los de Basile, Perrault y Grimm; y el de cuentos inventados a partir del romanticismo, como los de Andersen,⁷ aunque la tradición oral no esté específicamente dirigida a los niños también es cierto que gracias a ellos ha existido un nuevo grupo social "el infantil" y su

traslado a esta audiencia a permitido que se mantenga hasta nuestros días el imaginario colectivo en las últimas generaciones, que no se pierda el encanto y la fantasía, que formen parte de nuestras vidas y que de alguna manera conformen nuestro ser.

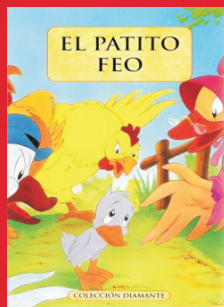
En un breve recorrido histórico que incluye a algunos cuentistas de los que se han elaborado versiones para niños, no se puede olvidar a Hans Christian Andersen.

⁶ JUGAR con los libros para estimular la lectura. Guiainfantil.com. Dir.: <http://www.guiainfantil.com/libros/Lectura/libroJuguete.htm>

⁷ ELORDUI Elvira Jaureguizuría. Cuentos clásicos. Blog sobre postadopción. Dirección: <http://detodosloscolores.blogspot.com/2007/08/los-cuentos-clasicos.html>

La aportación del autor danés al mundo de los cuentos que luego se han transpuesto al mundo infantil es notable y decisiva. Si no, remitámonos a las pruebas: *El patito feo*, *El soldadito de plomo*, *El traje nuevo del emperador*, *la niña de los fósforos*, *La Sirenita*, etc.

*Todos estos títulos vienen a conformar un potente corpus de clásicos que en este caso se han orientado hacia el público infantil, y en los cuales podemos encontrar diversos valores relacionados con la diversidad, con la humildad, con la bondad, con la astucia, etc. Y de igual manera, hallamos valores menos positivos como son la envidia, el egocentrismo, el abandono familiar, etc.*⁸



Divertir y educar son las dos premisas desde las cuales se debe abordar cualquier cuento clásico pues cada uno de ellos posee un gran valor educativo y tesoro literario, vital para la enseñanza de los niños, por tal razón el proyecto se ajusta a estas convenciones en las que el cuento el soldadito de plomo del cual se ha hecho una adaptación de fácil lectura para los niños en situación de discapacidad y trastornos de la comunicación busca recurrir al ámbito escolar y convertirlo en un recurso didáctico que sea de utilidad tanto para el estudiante como para el profesorado en donde se enseñe los valores y/o antivalores como señalamiento pedagógico, partes del cuerpo, oficios, comportamientos y todo vocabulario, estructuras gramaticales simples (sujeto-verbo-predicado), no obstante es importante aclarar que *los cuentos clásicos no son la panacea de la enseñanza, ni tampoco abarcan todos los contenidos, pero sí pueden ayudar a reinventar un poco la dinámica de las aulas (Eduardo Encabo)*, no solo en el campo lingüístico y literario sino en el de las disciplinas artísticas por tal razón la lectura de los cuentos en la infancia es una actividad muy beneficiosa para los niños desde todo punto de vista.

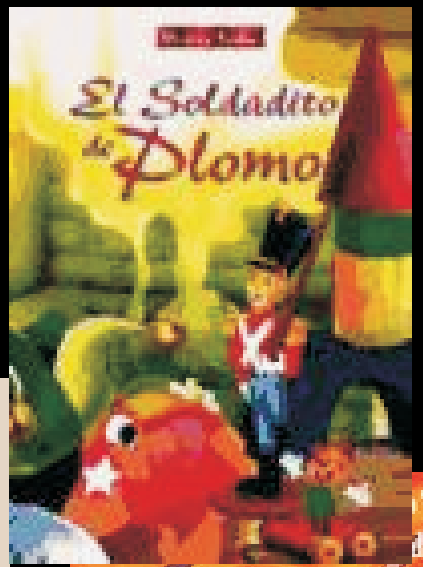


“Los cuentos clásicos, en cuanto a su estructura, son cortos, claros, de final rotundo; se dirigen por igual a ambos sexos, habiendo héroes y heroínas; son representaciones alegóricas de la realidad, sin tiempo ni espacio definido, donde las virtudes y defectos aparecen en su modalidad extrema: los buenos son totalmente buenos, y los malos u odiados son criaturas inexistentes: lobos, brujas, etc.”

(Pavisic)

⁸FERNÁNDEZ Eduardo Encabo. Los cuentos clásicos: *ars ludendi et ars docendi*. Campus digital. 2003. [Http://www.um.es/~campusdigital/Cultural/cuentos%20clasicos.htm](http://www.um.es/~campusdigital/Cultural/cuentos%20clasicos.htm)

Versiones de El Soldadito de plomo



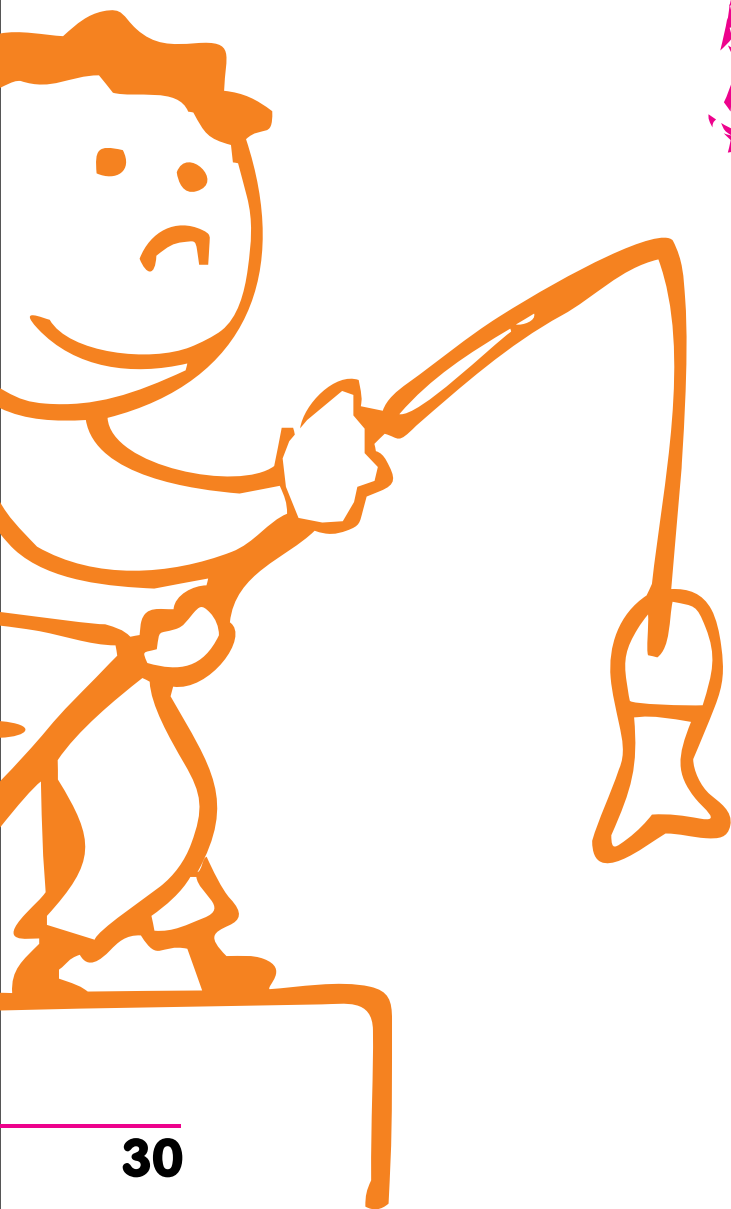
4.3

Muchos niños y jóvenes en situación de discapacidad no están en condiciones de leer o disfrutar de los libros comunes ni de encontrar libros adecuados para ellos entre la cantidad de publicaciones que se ofrecen en el mercado. Por tal motivo, requieren libros producidos especialmente o libros seleccionados por su alta calidad literaria y artística que satisfagan sus intereses y necesidades en lo referente a diseño, lenguaje, estructura narrativa e imágenes. Los libros significativos en esta línea incluyen cuentos que abren caminos para la comprensión y la aceptación.

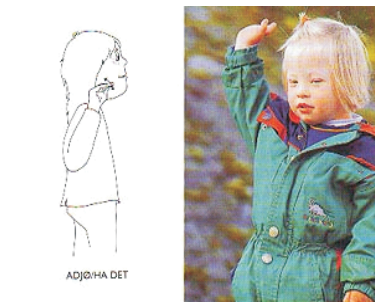
A continuación se presentan algunas reseñas (libros en internet) que se han tenido en cuenta para realizar el proyecto debido a que sus contenidos se presentan con claridad y en estrecha relación con las coloridas imágenes y textos en cuerpo grande para facilitar el aprendizaje de la lectoescritura:

**REFERENTES DE LIBROS PARA NIÑOS
EN SITUACIÓN DE DISCAPACIDAD**





**CLARO QUE NOS ANIMAMOS!
Ilustraciones en lenguaje de señas**



4.3.1

Este libro es sobre Kristine, una nena de cuatro años con Síndrome de Down. El lector acompaña a Kristine en un día de playa junto a su familia. Los autores no puntulizan la discapacidad sino que capturan las actividades conjuntas y la amistad. El texto es simple y guarda estrecha relación con las imágenes, sus ilustraciones en lenguaje de señas focalizan la atención en palabras claves. Es un libro para todos los niños y, en particular, para aquellos con dificultades en el lenguaje.

⁹ ASKVIG Nina y Maisen Leena Diez propuestas diferentes en libros para niños con necesidades especiales. Revista quincenal Imaginaria N° 119. Buenos Aires, Ene. 2004. Dir.: <http://www.imaginaria.com.ar/11/9/ibby>.

**¡PREPARADOS, LISTOS, YAI!
Ilustraciones táctiles**

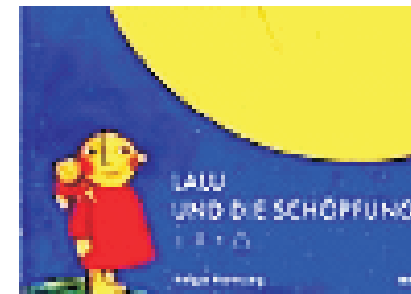


4.3.2

Este libro-álbum táctil, está impreso en braille y con texto convencional en relieve que se puede seguir con los dedos. Los divertidos personajes, el diseño en colores brillantes y las líneas definidas que facilitan la lectura a niños con dificultades visuales, así como las sorprendentes posibilidades de movimiento ofrecen oportunidades para que niños videntes y no videntes disfruten.

¹⁰ ASKVIG Nina y Maisen Leena Diez propuestas diferentes en libros para niños con necesidades especiales. Revista quincenal Imaginaria N° 119. Buenos Aires, Ene. 2004. Dir.: <http://www.imaginaria.com.ar/11/9/ibby>.

**LALU Y LA CREACIÓN
Utilización del sistema bliss**



4.3.3

En este álbum, Lалу, su protagonista, contempla nuevamente el cielo e interactúa (cantando y dialogando) con el sol. Los luminosos colores y expresivas imágenes de fácil lectura enmarcan el texto. A los caracteres convencionales se han agregado símbolos Bliss, todos estos elementos lo torna un libro apto para todos los lectores al abordar diferentes necesidades en múltiples niveles.

Los referentes mencionados anteriormente han sido el primer acercamiento para conocer la metodología y el manejo de libros dirigidos a niños en situación de discapacidad, rescatando pautas esenciales tales como el manejo de color y formas para las imágenes y el tratado que recibe el texto, la relación que se mantiene entre éstos y los diferentes procedimientos utilizados (SPC, braille, Bliss, etc.) como herramienta para la comprensión de las historias dependiendo de la situación de discapacidad en cada niño.

¹¹ ASKVIG Nina y Maisen Leena Diez propuestas diferentes en libros para niños con necesidades especiales. Revista quincenal Imaginaria N° 119. Buenos Aires, Ene. 2004. Dir.: <http://www.imaginaria.com.ar/11/9/ibby>.

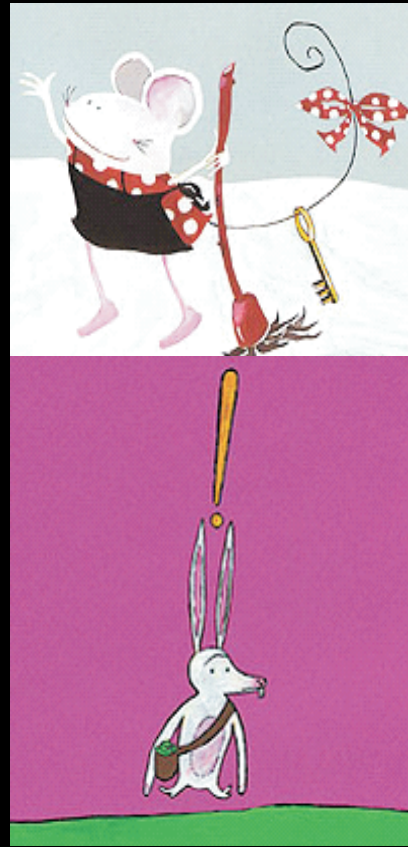


4.3.4

La colección se llama MAKAKIÑOS y es irrobada con la editorial KALANDRA. "Esta compilación de libros ayudan a romper las barreras de incomunicación y hacer comprensible el mundo de las fantasías a muchos niños y niñas".¹² Estos libros a ejecutar en el proyecto surgen a partir de la falta de cuentos dirigidos a niños en situación de discapacidad cognitiva y trastornos de la comunicación y han sido un gran referente para el manejo de focalización del cuento que se quiere realizar, su distribución es casi nula en el país pero por medio de la web se ha logrado conocer parte de su funcionalidad.

Los libros de 'Makakiños' están sencillos empleando las reglas de fácil lectura: concreción en el lenguaje; ausencia de giros lingüísticos complicados; sin abstracción o elementos metafóricos; estructuras sintácticas sencillas....

MAKAKIÑOS Letras y símbolos para niños discapacitados



Las historias están escritas empleando, además del sistema alfabético, el sistema pictográfico de comunicación (SPC) ideado por Mayer Johnson. Se trata de una serie de pictogramas que representan, a través de imágenes sencillas y claras, las palabras a las que se refieren. Cada una de ellas tiene un **color dependiendo del tipo de vocablo** del que se trate. Los verbos son de color verde, los sustantivos naranjas, las actuaciones sociales rosa o morado, los adjetivos y adverbios son azules, los pronombres y las personas en amarillo, y la miscelánea (artículos, conjunciones, preposiciones, colores, alfabeto, números) en blanco.

La lectura que ofrece este tipo de cuentos se apoya además del texto y los sistemas de pictogramas en **las ilustraciones**, que también son sencillas y concretas. Alicia Suárez y Óscar Villán son los ilustradores.¹³

¹² SAINZ María, CUENTOS INFANTILES (I) Letras y símbolos para niños discapacitados.Mundosalud.es. 2 de abril de 2004. Dir.: http://elmundosalud.El mundo.es/elmundosalud/2004/04/02/salud_personal/1080916019.html

¹³ SAINZ María, CUENTOS INFANTILES (I) Letras y símbolos para niños discapacitados.Mundosalud.es. 2 de abril de 2004. Dir.: http://elmundosalud.El mundo.es/elmundosalud/2004/04/02/salud_personal/1080916019.html

REFERENTES DE ILUSTRACIONES
PARA NIÑOS EN SITUACIÓN DE DISCAPACIDAD



Estos análisis se trabajaron con dos de los ilustradores que participaron en "el conejo blanco y la ratita presumida"; cuentos (de la editorial kalandra) adaptados para niños con discapacidad. Las ilustraciones del cuento "el conejo blanco" realizadas por Oscar Villán recibieron el primer premio a las mejores ilustraciones de libros infantiles y juveniles del MEC en 1999, el álbum fue también considerado por el banco del libro como uno de los mejores libros.¹⁴

¹⁴ SAINZ María, CUENTOS INFANTILES (I) Letras y símbolos para niños discapacitados. Mundosalud.es. 2 de abril de 2004. Dir.: http://elmundosalud.El mundo.es/elmundosalud/2004/04/02/salud_personal/1080916019.html



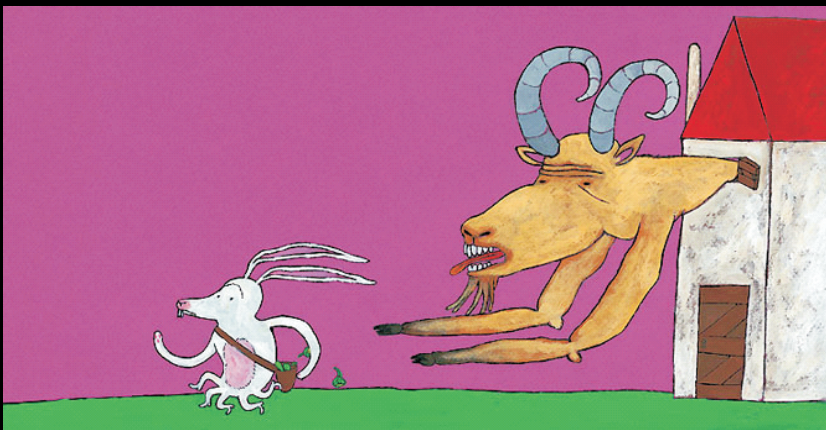
La forma de sus personajes son expresivos y las proporciones que maneja en éstos es exagerada dependiendo de las propias características del animal (conejo, orejas largas, toro, grande, etc) sus escenarios son lo mas limpios posible para evitar distracción en el niño y permitir la focalización en lo que es realmente importante, además utiliza los detalles esenciales para que se reconozcan con facilidad las acciones de los personajes y por el contrario evita introducir elementos distractores

tanto en los fondos como en los animales y llamativos sobre todo el del fondo (morado) que pareciera buscar ser destacado pero en realidad la intención es que los personajes sobresalgan, resalta en ésta obra a los personajes de la historia con una textura muy sutil para resaltarlos y darles volumen y profundidad y su trazo es suave e irregular.



En el caso de la historia "la ratiita presumida" ilustrada por Alicia Suárez, las imágenes que se trabajan contienen cada detalle minuciosamente establecido para que puedan ser comprendidas y asimiladas con facilidad, las proporciones de los personajes son medidas y siempre está presente la perspectiva y los escenarios amplios sin importar el lugar en el que se desenvuelvan los personajes, usa colores planos, tonos pastel y juega con elementos oscuros para contrastar y resaltar a los personajes, no maneja texturas y su trazo es suave, los elementos son delineados con sutileza, sus líneas son delgadas pero no del todo disipadas y su ritmo le da movimiento a los personajes.

En éste análisis es importante destacar que se destacan los gestos de los personajes para que sean reconocibles y ante todo "se dibujan a los animales con mucha expresividad para que los niños los entiendan mejor. Por ejemplo, el perro con un gesto muy fiero o el toro rodeado de moscas" (Alicia Suárez)





En la elaboración del proyecto se establecieron como primera instancia las pautas del libro tales como formato, márgenes y fuentes; para tener de ésta manera una estructura simula del material de acuerdo a las normas de tamaño, extensión y tipografía adecuada para personas en situación de discapacidad

El puntaje tanto de la historia como de los pictogramas fueron modificados poco a poco hasta encontrar un equilibrio dentro del diseño del libro y los parámetros de lectura que se requieren para el aprendizaje, quedando: texto de la historia 22 pts, nombres de los pictogramas 12 pts y pictogramas solo texto 24 pts.

Pautas del libro

Formato: cerrado: 28 x 34 cm
abierto: 56 x 34 cm
color interior: 4 x 4
color cubierta: 4 x 0

Márgenes: superior: 2 cm
inferior: 2 cm
interna 2 cm
externa 2 cm

Fuente: Corporate Rounded
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890"/()¿?

Puntaje historia



Continuando con el desarrollo del proyecto, para la realización del texto se hizo una búsqueda de varias versiones sobre el cuento "El Soldadito de plomo" (historia seleccionada para la realización del libro).

Teniendo la anteriormente nombrada, se prosiguió a adaptarla con las pautas establecidas sobre lectura fácil para que la historia sea corta y ante todo comprensible para los niños en situación de discapacidad y trastornos de la comunicación, luego de varias modificaciones de la historia original se llegó a una propuesta que consta de 12 párrafos, que narran lo más sencillo posible el inicio nudo y desenlace de el soldadito de plomo, estableciendo este número como límite para que la historia no fuese demasiado larga y permitirle trabajar a doble página.

El libro se trabajara en cada página con su respectiva ilustración, y algunas paginas de descanso; a continuación se muestra el último resultado de la historia al que se llegó para ser diagramado con el sistema SPC.

Historia



El soldadito de plomo

Había una vez...

Un artesano que fabricaba soldaditos de plomo; un día, el plomo se acabó y uno de los soldaditos del ejército se quedó sin pierna.

El ejército fue llevado a una tienda allí, los compró un señor los llevo a su casa y los regaló a uno de sus hijos

el niño puso el ejército en un castillo de cartón y el soldadito de plomo conoció allí a una bailarina quien tenia una lentejuela ¡que linda es! Exclamó.

Cada noche los juguetes se divierten en el castillo de juguete, el duende malo sale de su caja de sorpresas y el soldadito de plomo y la bailarina se miran.

Al nuevo día, mientras el niño jugaba el soldadito de plomo cayó de la ventana, el niño pregunta: ¿puedo ir a recoger mi soldadito? la empleada responde: no porque llueve,

en la calle unos niños que juegan encuentran al soldadito de plomo ¡hagámosle un barco de papel! el soldadito de plomo se lamenta ¡a donde iré a parar!

en su camino se encuentra con una rató ¡págame el peaje! Pero el soldadito de plomo no pudo detenerse y el barco de papel naufragó en el canal,

el soldadito se hunde en el agua y un pez gordo se lo traga... ¡que oscuro está aquí dentro! lloró el soldadito de plomo.

Un pescador atrapó al pez gordo y lo vendió en el mercado a la empleada: ¡que buen pescado gordo! Exclamo,

en la casa ella pone el pescado sobre una mesa y al abrirlo encuentra dentro al soldadito de plomo, la empleada lo pone en el castillo de juguete junto a la bailarina, el soldadito dice: ¡uff, estoy en casa!

El hermano mayor coge al soldadito de plomo y dice: ¡este soldadito de plomo solo tiene una pierna y huele mal! y lo arroja a la chimenea, el soldadito de plomo cae sobre las llamas y el viento lleva la bailarina junto a él. Las llamas los destruyeron.

A la mañana siguiente la empleada limpia la chimenea y allí encuentra un corazón de plomo y a su lado la lentejuela de la bailarina negra como el carbón.

Después de tener la base de la historia se continuó con la adaptación de los pictogramas del sistema SPC (en éste caso los pictogramas reales) para valorar su adaptación y ver si se hacia necesario continuar trabajando la historia hasta que se encontrara uniformidad entre ambos.

Había una vez ...



Un juguetero que fabricó un ejercito de soldaditos de plomo;



se le acabó el material



y por eso uno de ellos se quedo sin una pierna.



El ejercito fue llevado a una tienda

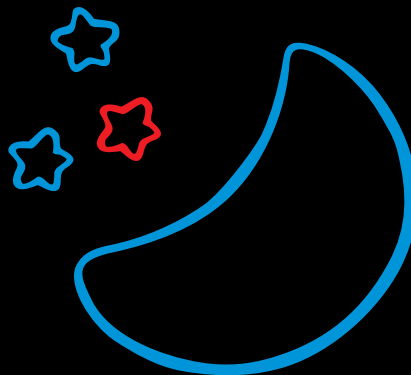


allí los compró un señor



Pruebas pictogramas

Teniendo la base de la historia y conociendo cuales palabras serían reemplazadas por los pictogramas del sistema se empezó a buscar la técnica para la realización de los mismos, en el primer ejemplo se muestra la intervención de fotografías pues fue la primer búsqueda para resolver los pictogramas teniendo en cuenta que ésta técnica permitiría un acercamiento lo más próximo a la realidad, pero su inconveniente se basó en que las fotografías manejarían un nivel de detalles no aptos para lo que pretende el sistema en sí y conociendo que su tamaño sería otro obstáculo (3 x 3), se descarto de inmediato.



Había una vez...



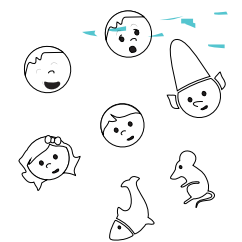
Un juguetero que fabricó



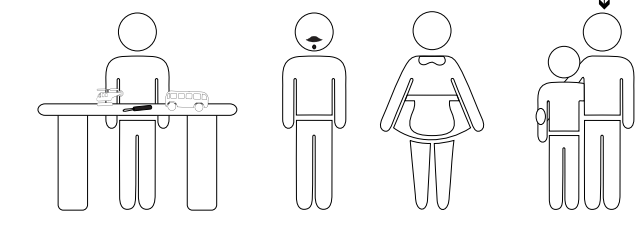
un ejercito de soldaditos de plomo

Está es una simulación de la técnica, en caso de que hubiera funcionado se tomarían las fotografías.

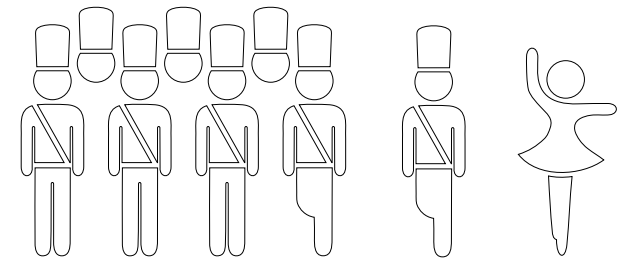
Conociendo que el sistema SPC es como tal señaletico se propuso adaptar los pictogramas como un sistema universal, que fuera convencional, pero también se descartó, en éste caso por ser tan acartonado ya que era muy rígido, no se prestaba para la adaptación de ciertos pictogramas e iría completamente desligado con las ilustraciones.



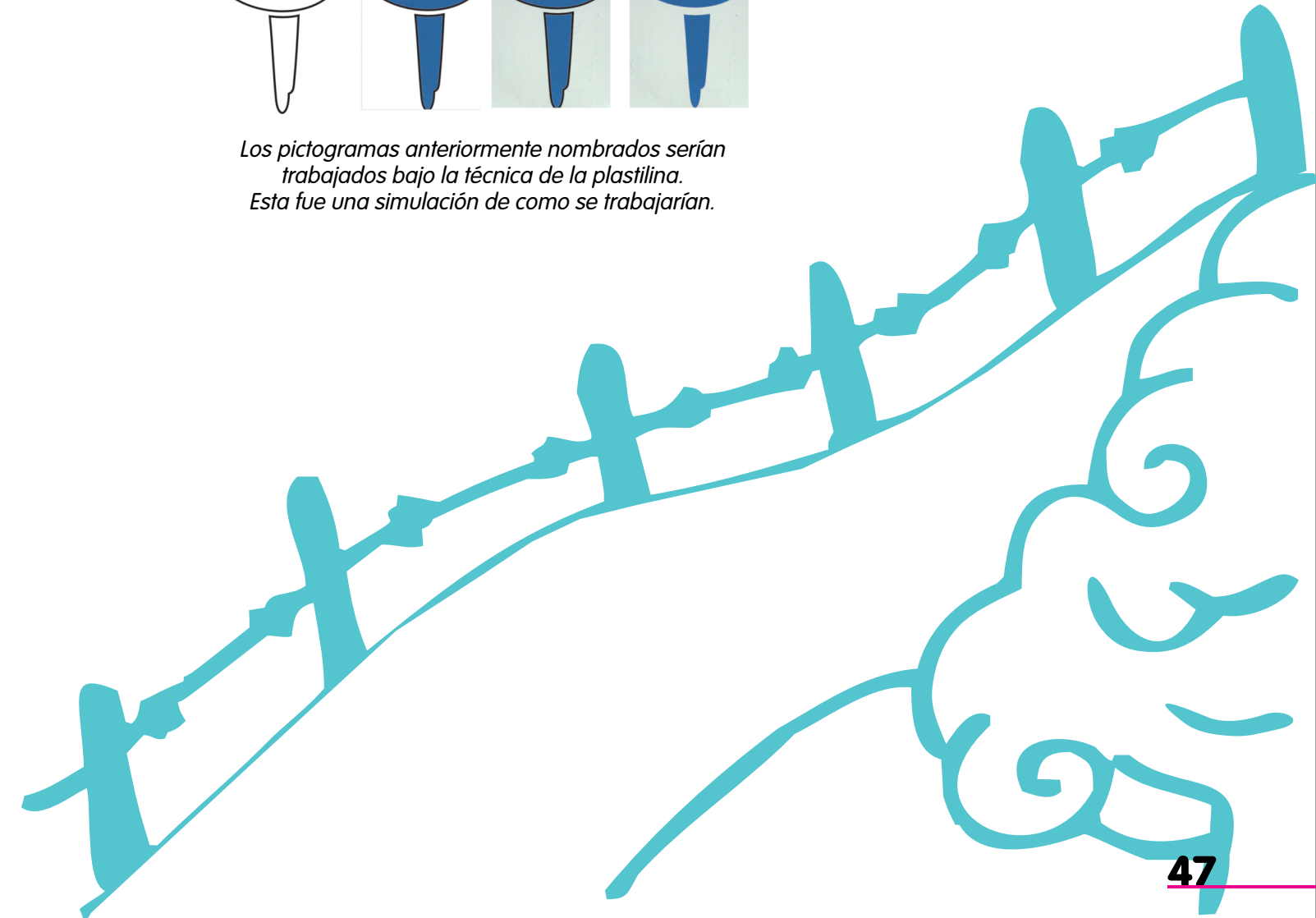
Juguetero Señor Empleada Hermano mayor



Ejercito Soldadito Bailarina



Los pictogramas anteriormente nombrados serían trabajados bajo la técnica de la plastilina. Esta fue una simulación de como se trabajarían.



Buscando la manera de adaptar las imágenes del sistema con las ilustraciones del libro se tuvo en cuenta la ilustración como tal debido a que podía ser trabajada con un nivel de detalles adecuados para representar la acción pero que a su vez no fueran tan complicados para la lectura de los niños.



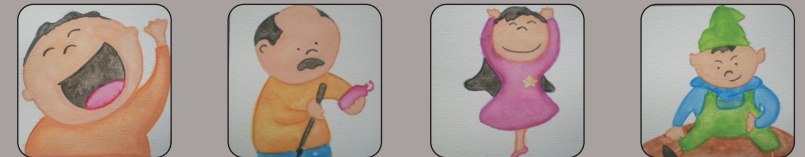
Encontrando la técnica se prosiguió a realizar los pictogramas requeridos en la historia; en total surgieron 84, algunos de éstos pictogramas mantienen su encuadre original al del sistema y en otros casos son creados de acuerdo a la adaptación de la historia.



Después de resolver el esquema de los pictogramas se empezó con la búsqueda complementaria de la técnica, en éste caso se ensayo con acuarela, color y vectorización,

escogiendo ésta última debido a su fuerza, a su manipulación y fácil adaptación al tamaño requerido, además de la visibilidad que permite en sus detalles.

Acuarela



Color

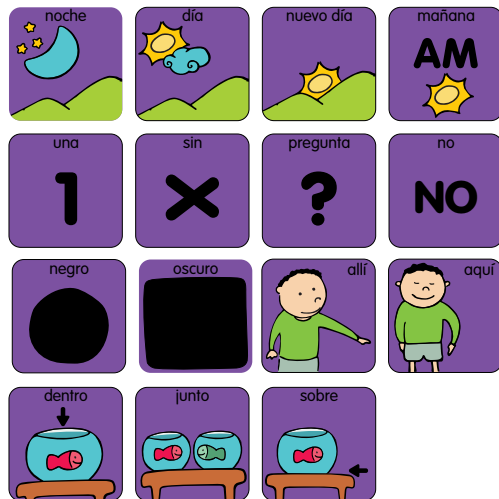


Vectorización





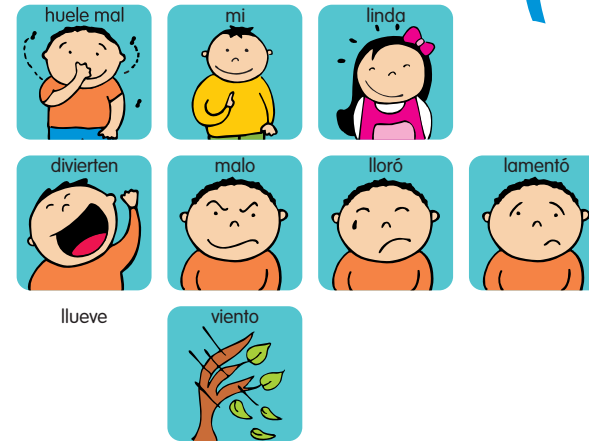
miscelanea



verbos



descriptivos



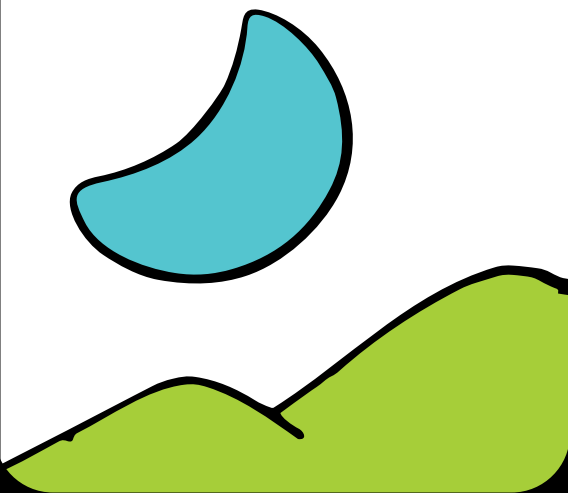
personas



nombres



noche



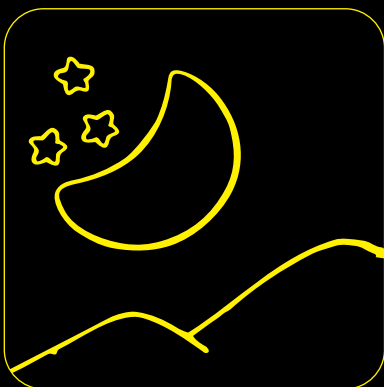
noche



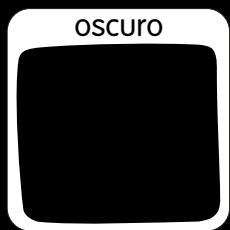
noche



secuencia de modificación



Para la adaptación de los pictogramas, se realizaron pequeños cambios que permitieran mantener su unimidad y contraste con las ilustraciones a doble pagina.



Resultado



Cambio color.

En el caso específico del grupo de la miscelánea se optó por utilizar otro color de identificación.

modificación.
En varios pictogramas fue necesario replantear la acción para ser reconocidos con facilidad.



Resultado



Resultado



ajustes.

Para algunos pictogramas fue necesario agregar elementos que permitieran proyectar de forma clara la acción.

manejo de color.

Se aclaró el tono de fondo para nivelar la gama con los demás grupos.



Resultado



Resultado



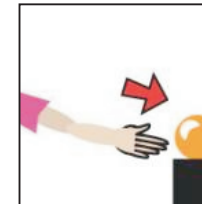
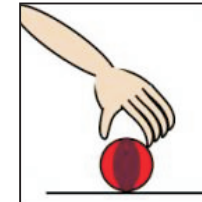
Encuadre.

Se realizan encuadres más cercanos de algunos pictogramas para mantener unidat entre los mismos.



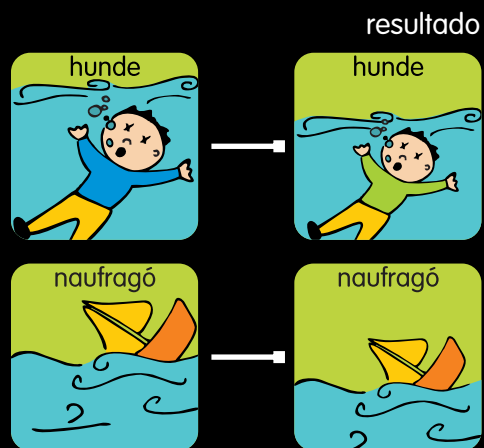
En esta última fase con los pictogramas se realizó un pequeño sondeo entre las personas, teniendo en cuenta varios factores tales como:

- ✓ Tenemos un lenguaje que denota (letras) y otro que connota (figuras).
- ✓ Solo se muestra al público la imagen (sin el nombre de lo que representa cada pictograma), por lo que se pueden hacer infinitas interpretaciones.
- ✓ El sistema es manejado como el sistema spc original (se realiza manejo de ilustración), solo algunos pictogramas son diseñados en su totalidad porque no se encuentran.



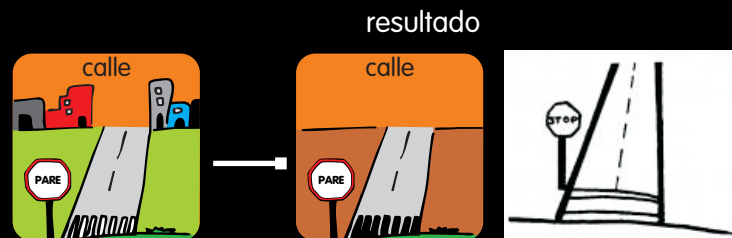
Sistema original

reconocimiento de color

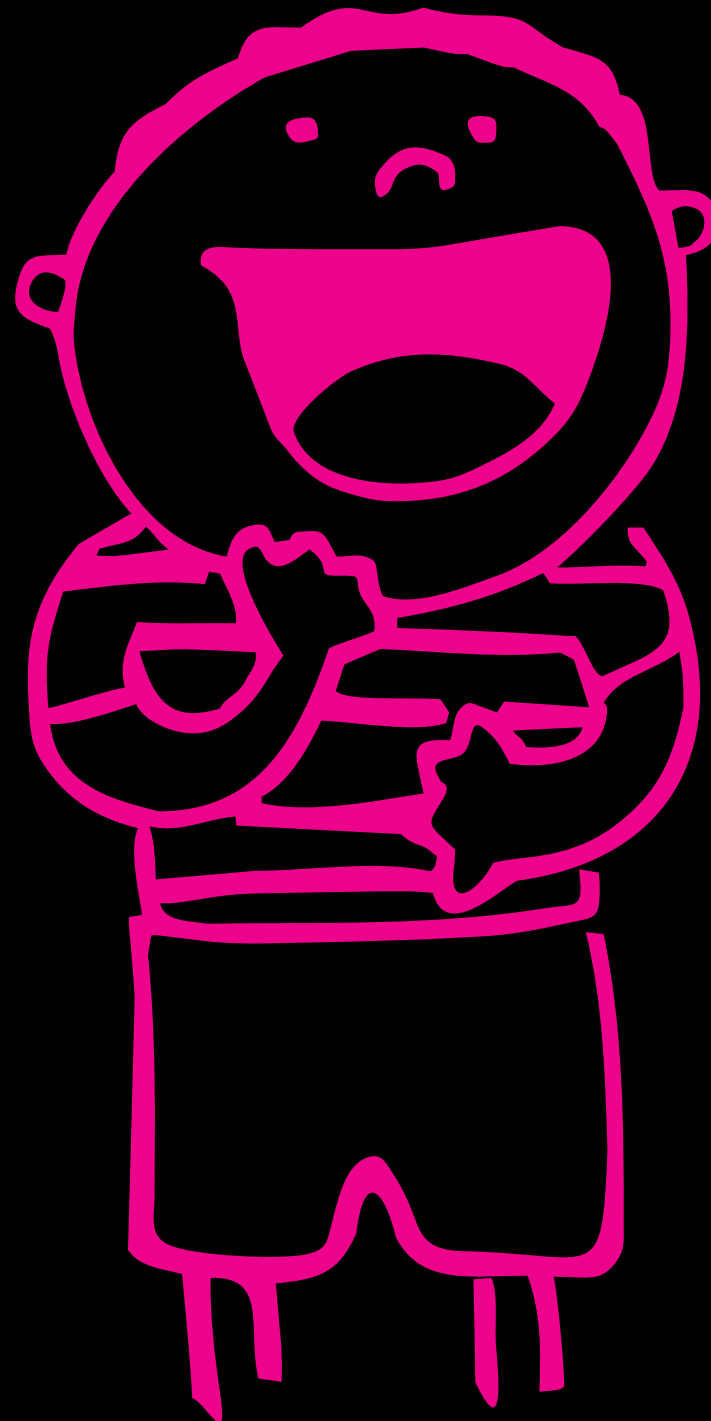


Se minimizan la ambientación de las imágenes para mejorar el reconocimiento de color en cada categoría.

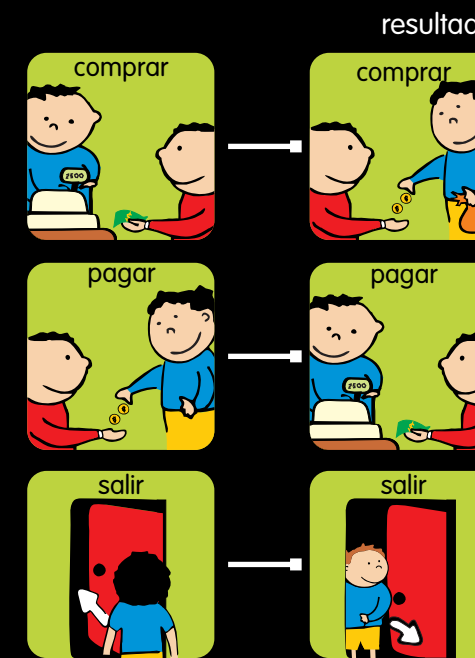
manejo simplificación, similitud sistema original



Se conserva en algunos casos la mayor similitud y simplificación del sistema spc.



reconstrucción



Se determina como paso final con el sistema; que debido al testeado realizado hay confusión en los pictogramas de comprar, pagar y salir por lo que se reestructuraron nuevamente.



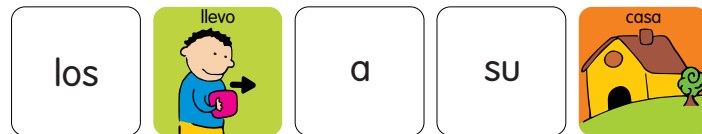
Muestra de uno de los párrafo de
"el soldadito de plomo".
Integración texto y pictogramas.



El ejercito fue llevado a una tienda



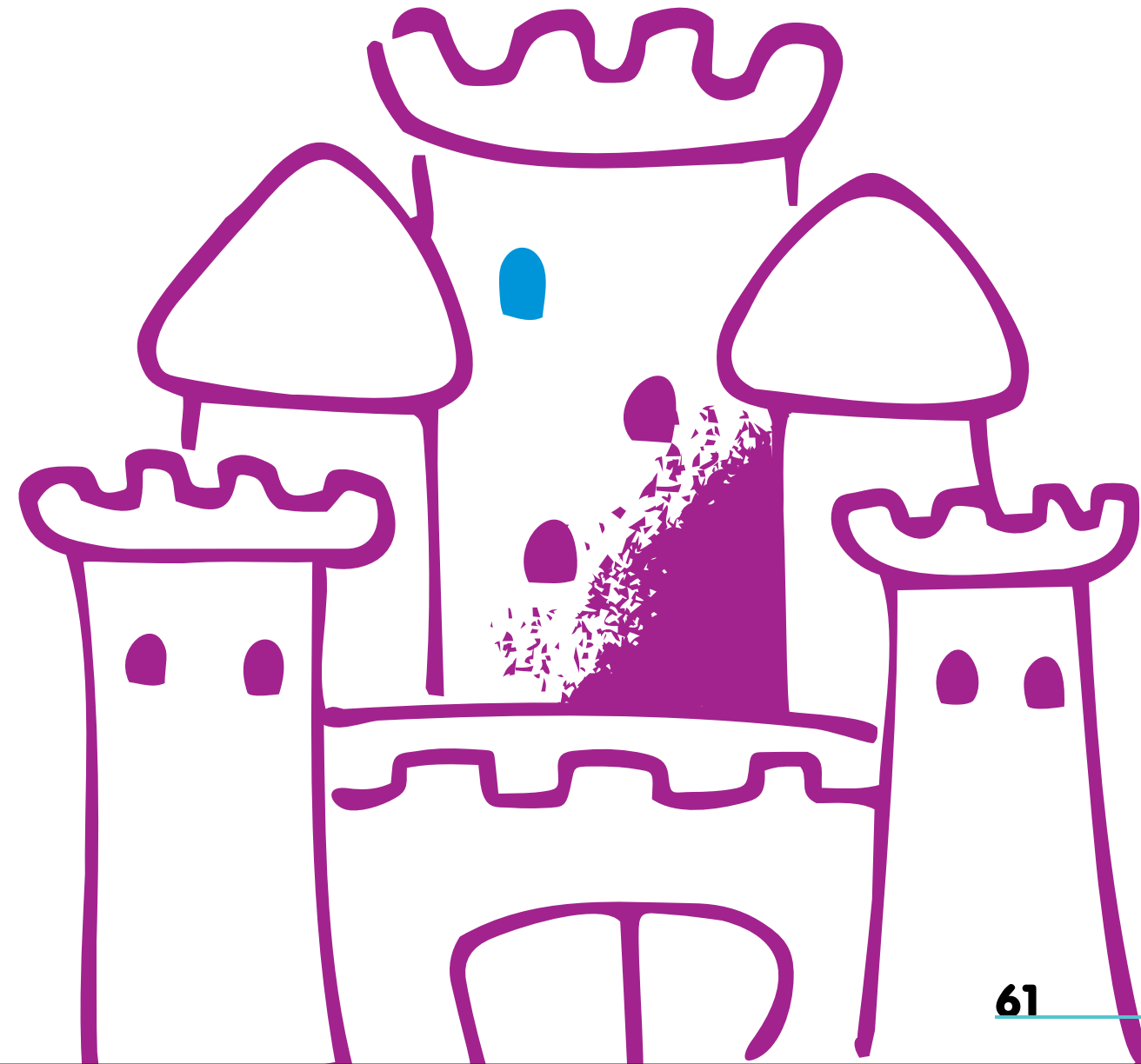
allí, los compro un señor



los llevo a su casa



y los regaló a uno de sus hijos



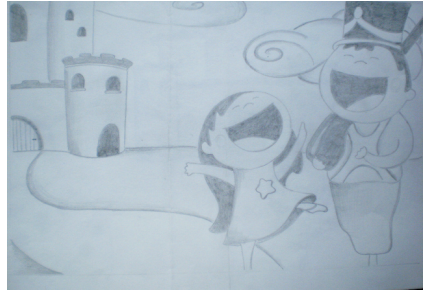
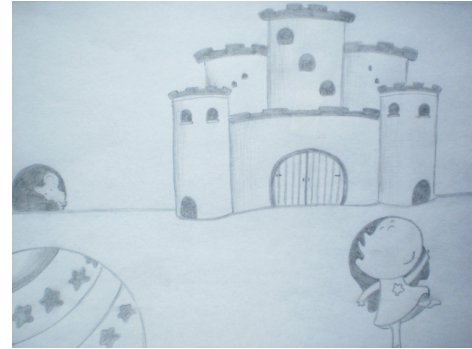
Ilustraciones

Una de las principales características en cuanto a ilustraciones para niños en situación de discapacidad cognitiva es el manejo de detalles para ser reconocidos con facilidad o lo más próximo a la realidad teniendo en cuenta que a su vez sean de un agrado visual en cuanto a gestos de los personajes y colores llamativos.

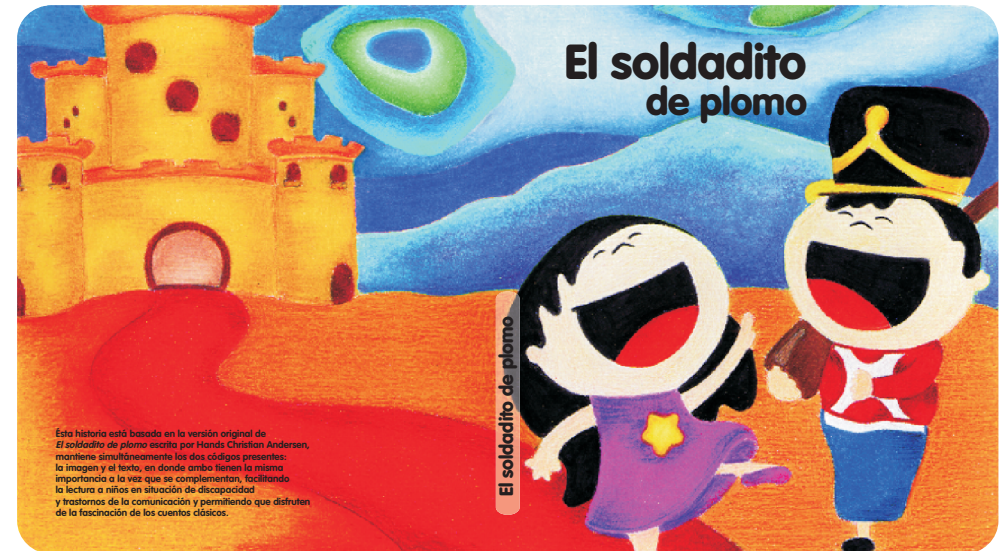
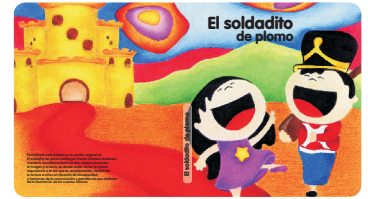
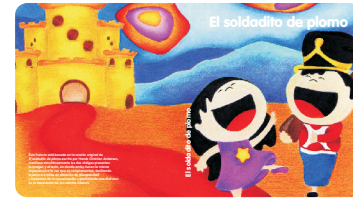
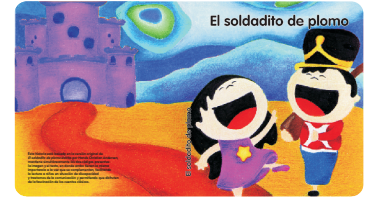


Primera bocetación de los personajes





Portada
 Después de seleccionar la imagen se continúa con pruebas de color.



Siguiendo la línea de ilustraciones ya mencionadas, se realizan diferentes propuestas para la imagen de la portada.

Imagen establecida

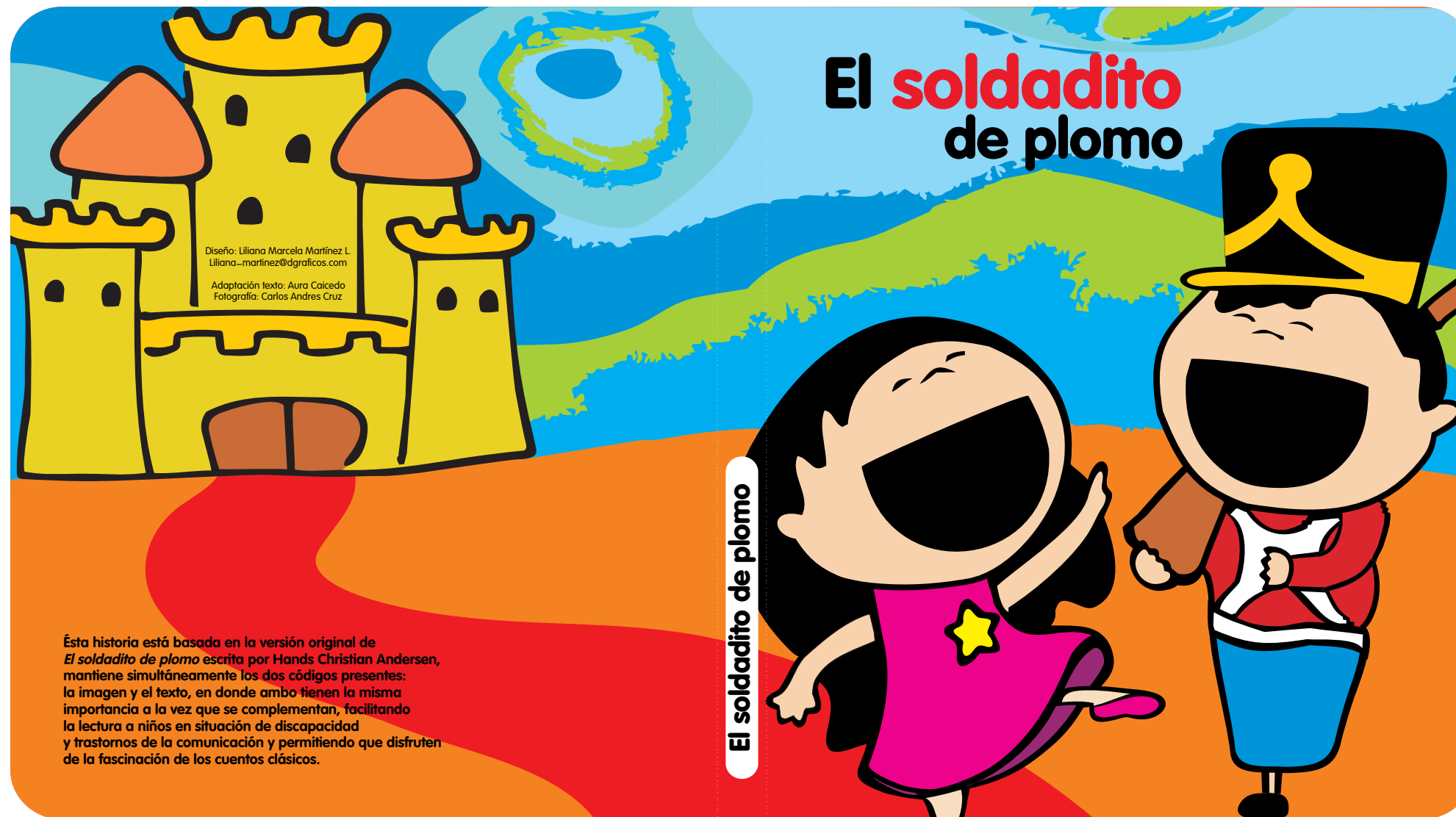
Para mantener una relación próxima a los pictogramas se opta por mantener la imagen de la portada pero realizar un cambio de técnica y ser trabajada como ilustración digital.



Pruebas de portadas en ilustración digital.



posible portada



Esta historia está basada en la versión original de *El soldadito de plomo* escrita por Hans Christian Andersen, mantiene simultáneamente los dos códigos presentes: la imagen y el texto, en donde ambos tienen la misma importancia a la vez que se complementan, facilitando la lectura a niños en situación de discapacidad y trastornos de la comunicación y permitiendo que disfruten de la fascinación de los cuentos clásicos.

Después de explorar posibilidades de colores, formas, personajes y manejo de contorno entre otros, se seleccionó una a la cual se le hicieron algunos pequeños ajustes y quedó como posibilidad para la portada del libro, su tamaño real será de 34 cm de alto por 60 cm de ancho teniendo en cuenta el lomo.

Hasta este punto se tenía una opción de portada; pero teniendo en cuenta cambios de doble pagina que serán explicados mas adelante se determina que la portada se trabajara en fotografía, a continuación se muestra el proceso que se realizo para llegar a la portada del libro.



escenario pa la foto de la portada



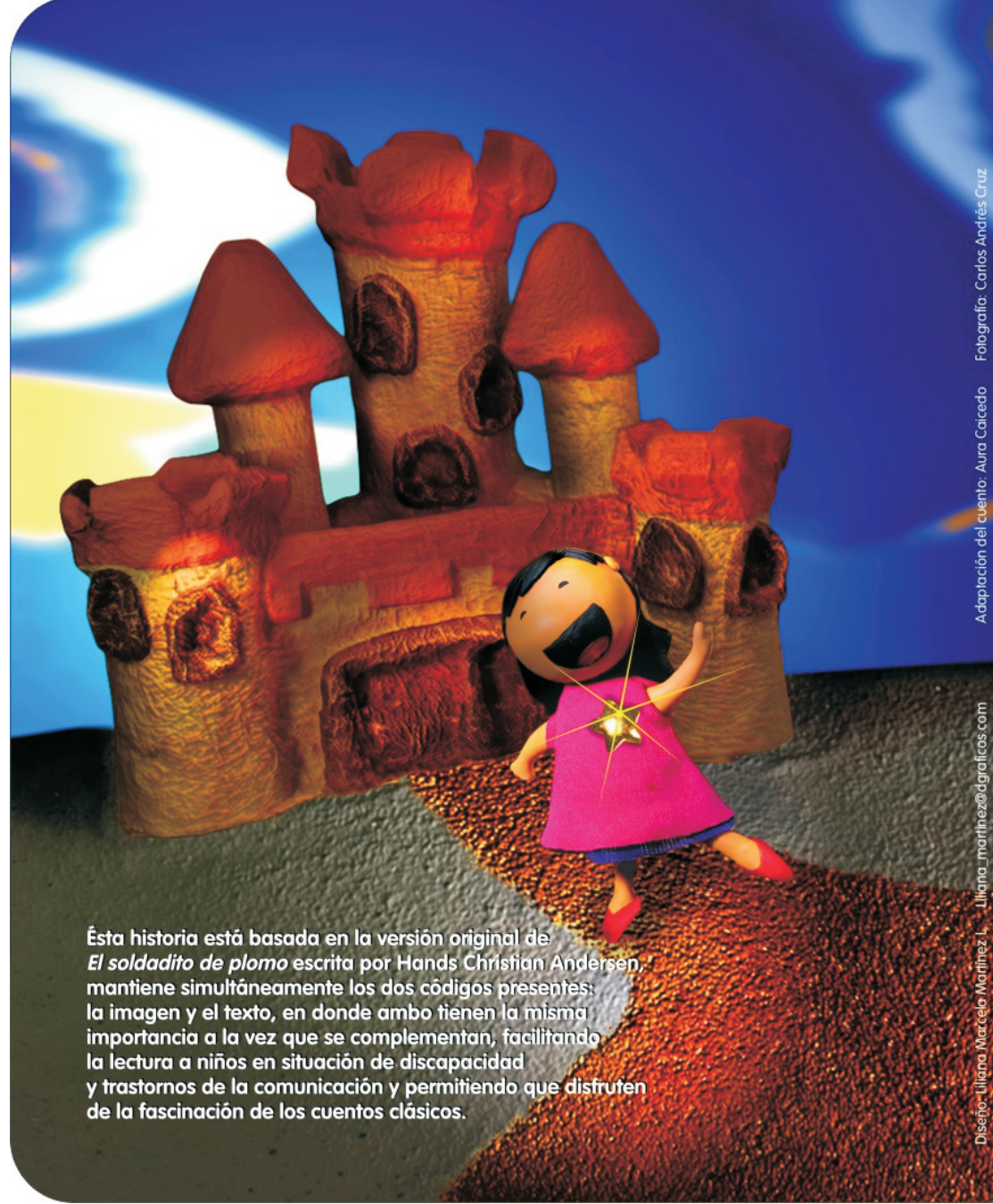
ambientación completa



ajustes de luz y texturas



Se evalúa si el encuadre y la composición de los elementos que la forman logran los objetivos deseados, que son primero impactar y luego informar, por lo que se trabajan diferentes opciones.



Diseño: Liliana Marcela Martínez L. - Liliana_martinez@graficos.com

Adaptación del cuento: Aura Calcedo - Fotografía: Carlos Andrés Cruz

El soldadito de plomo





En el manejo de las dobles páginas, las ilustraciones en primera instancia iban regidas por el texto, es decir que se trabajarían de a cuerdo a la ubicación de los párrafos y todas mantendrían de fondo un color plano para no interrumpir la lectura.

Había una vez ...

Un  Un artesano

que   que fabricaba soldaditos de plomo;



un  el plomo se 
un día, el plomo se acabo

y  de los  del 
y uno de los soldaditos del ejército

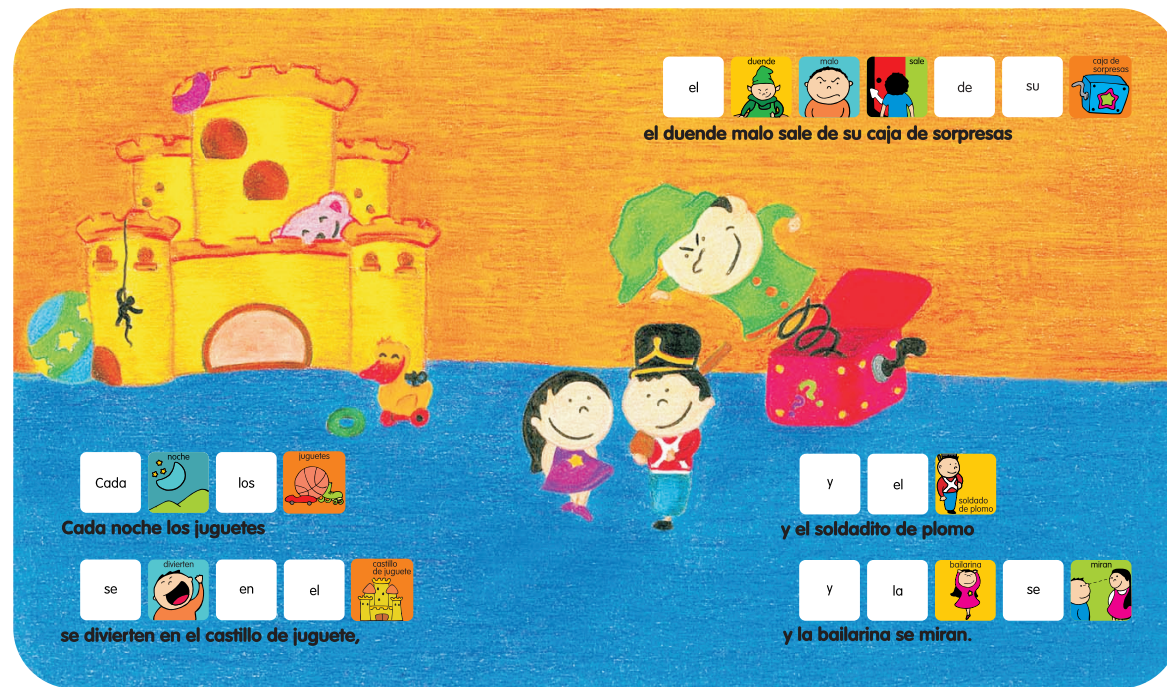
se quedo  
se quedo sin pierna.

Simulación doble pagina

Es importante aclarar que las imágenes de los pictogramas y de las dobles páginas serán con técnicas diferentes, ya que lo que se busca es que se estandarice el sistema y en caso de que si alguien ilustre otro cuento lo tome como base para su propio trabajo y cree sus propias ilustraciones a doble pagina.



Simulación doble pagina

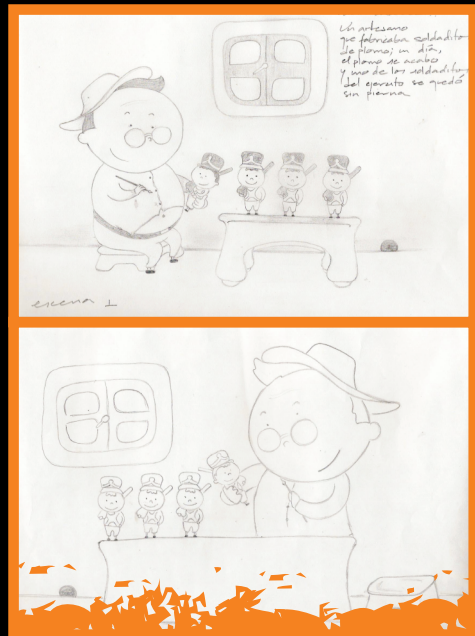


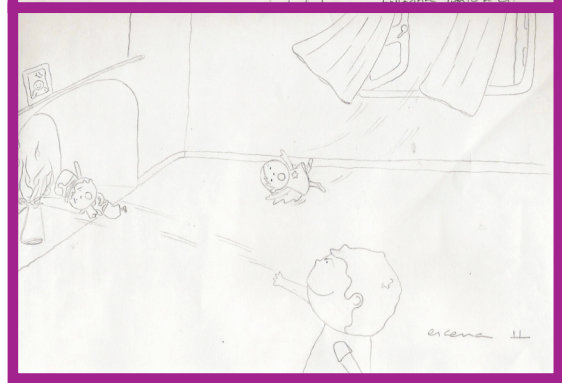
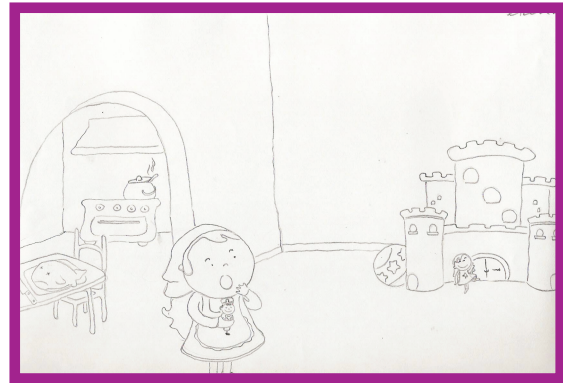
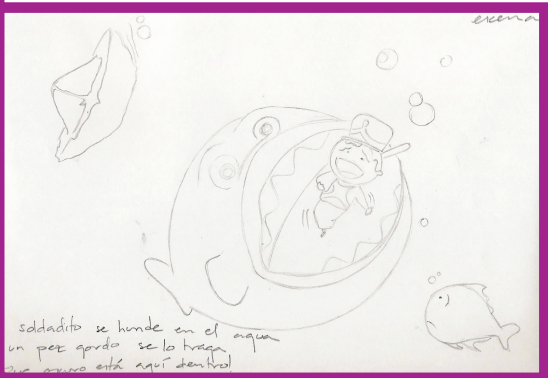
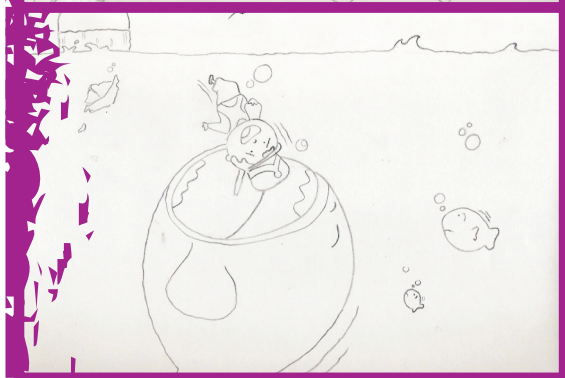
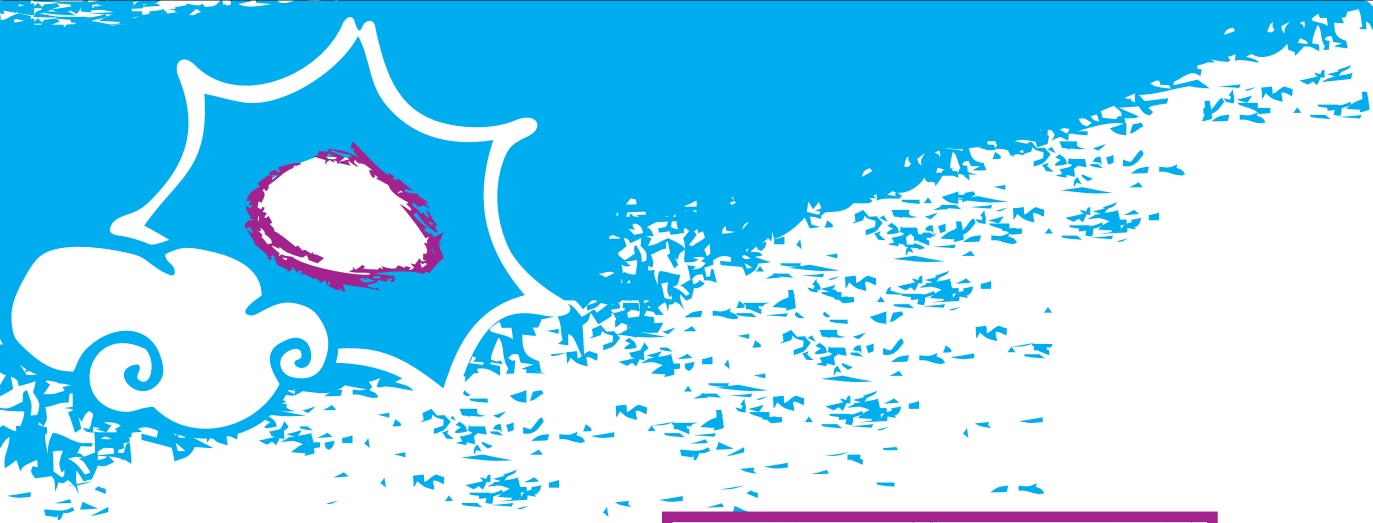
Prueba doble pagina técnica de color

Al observar la simulación de resultados a los que se enfrentaría, se tomaron decisiones radicales en cuanto al manejo de ilustración y técnica referentes a las dobles paginas.

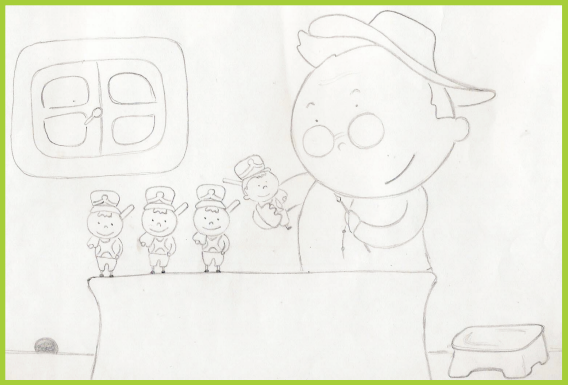


Luego de plantear que las ilustraciones iban regidas de acuerdo al campo que lo permitiera el texto, se determina trabajar las ilustraciones sin tener en cuenta éste para un mejor manejo y dominio sobre los espacios. A continuación algunos de los bocetos que se trabajaron sobre las doce escenas, en algunos casos se realizaron entre 3 y 4 ilustraciones por cada párrafo para determinar trazos, ángulos, proporciones, entre otros.





Escenas establecidas



Escena 1



El objeto fue llevado a una tienda
allí los compró un señor
y lo llevó a su casa.

Escena 2



Escena 5



Escena 6

En la calle unos
que juegan
encuentran al
tracamatón en la
el olvidado de plan



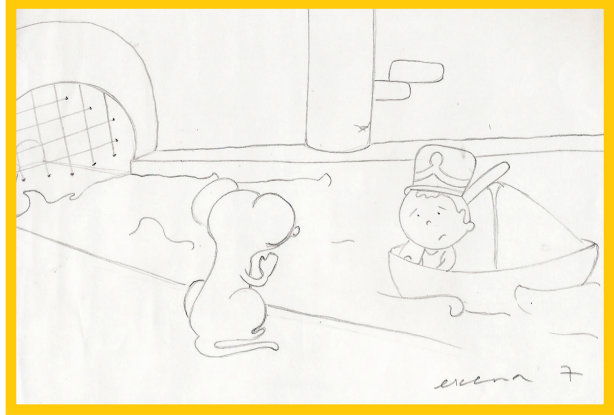
Escena 3



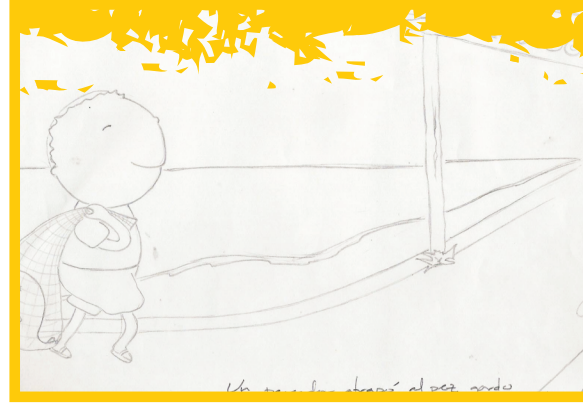
La noche los juguetes
divierten en el castillo de juguete,
divierte malo sale
mucho de las cosas

Escena 4

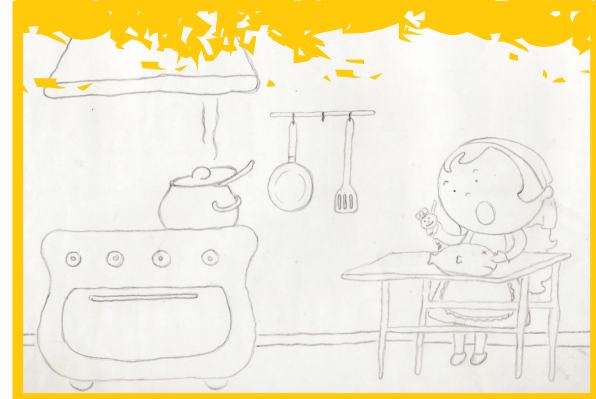




Escena 7



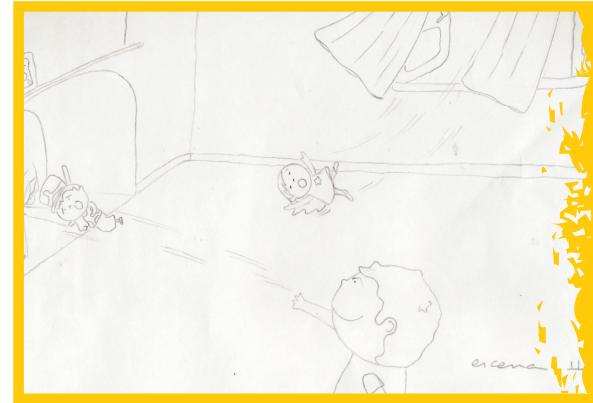
Escena 9



Escena 10



Escena 8



Escena 11



Escena 12



Después de seleccionar las ilustraciones respectivas de la historia, se determinó trabajarlas bajo otra técnica; ésta decisión se tomó al observar la prueba de los pictogramas con las ilustraciones a color de doble página y encontrar que era importante realizar un contraste entre los anteriormente mencionados, mayor riqueza visual y acercamiento a la realidad, ideales para los niños en situación de discapacidad.



Ejemplo técnica a trabajar

Es así como también se determina que la portada mantenga características similares, para darle unidad y que los espectadores tengan una idea de lo que en su interior van a encontrar.

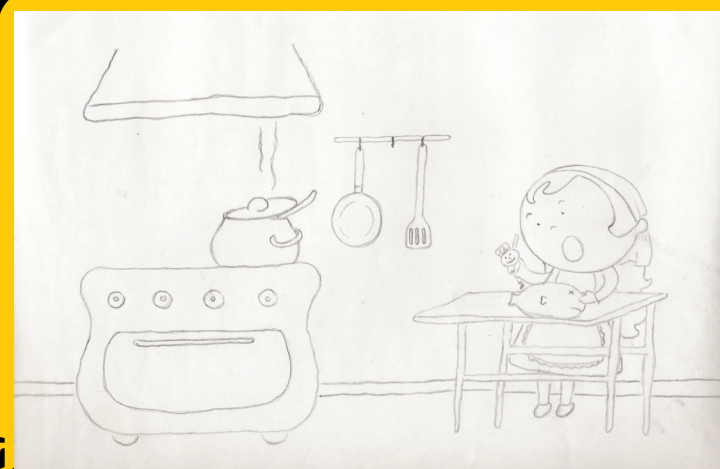
Plastilina

Para el inicio de la técnica se empezaron a hacer pruebas sobre los personajes en plastilina, éste material de fácil manipulación permitió ser una opción para el desarrollo de las imágenes, pero al encontrar que con su continuo manejo sobre los personajes ya terminados se deterioraba y deformaba fue descartada.



Es así como al enfrentarse ante el problema del material, se selecciona otro que permita ser manipulado igual que el anterior pero que además mantenga los mismos moldes de las figuras iniciales, para esto se decide trabajar en porcelanacrón, un material que al igual que la plastilina permite dar las formas adecuadas a los personajes y con la diferencia que después de un determinado tiempo se endurece logrando dar durabilidad a la materia.

En la siguiente imagen se presenta una de las escenas trabajadas en porcelanacrón, todos sus elementos fueron trabajados en éste material a excepción de algunos elementos representados en madera.



Simulación doble pagina

En éste punto se procede con la realización de los personajes y a partir del manejo que se vio en la anterior escena se tomaron decisiones como las de explorar y jugar mas con los elementos que se requieren en cada escena y acercarnos mucho mas a objetos que simulen la realidad.



Se realizo pruebas sobre uno de los personajes hasta encontrar gestos y proporciones similares a las de las ilustraciones, al igual que el manejo de el vestuario, en el cual se determino trabajarlo en tela.



Prueba 1



Prueba 2



Prueba 3

Para dar inicio con el desarrollo de las escenas se realizan los personajes que hacen parte de la historia, en total se realizaron 14 personajes. Algunas muestras:



Artesano



Vendedora



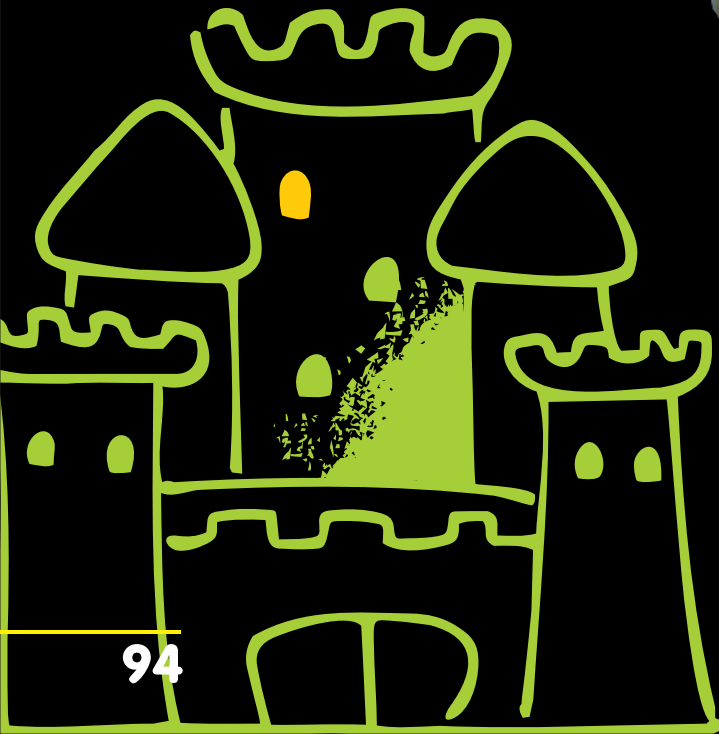
Duende



Bailarina



Soldadito





Fonófono en vidrio

Para la ambientación se ve necesario recurrir a objetos trabajados en materiales de vidrio y madera ideales para mantener una visión próxima a la realidad en las escenas y elevar la calidad de las mismas.





También se optó por conseguir la mayor cantidad de objetos que serían clasificados en familias identificados por tamaños, formas y texturas, que más adelante serían seleccionados de acuerdo a las exigencias de cada escena.





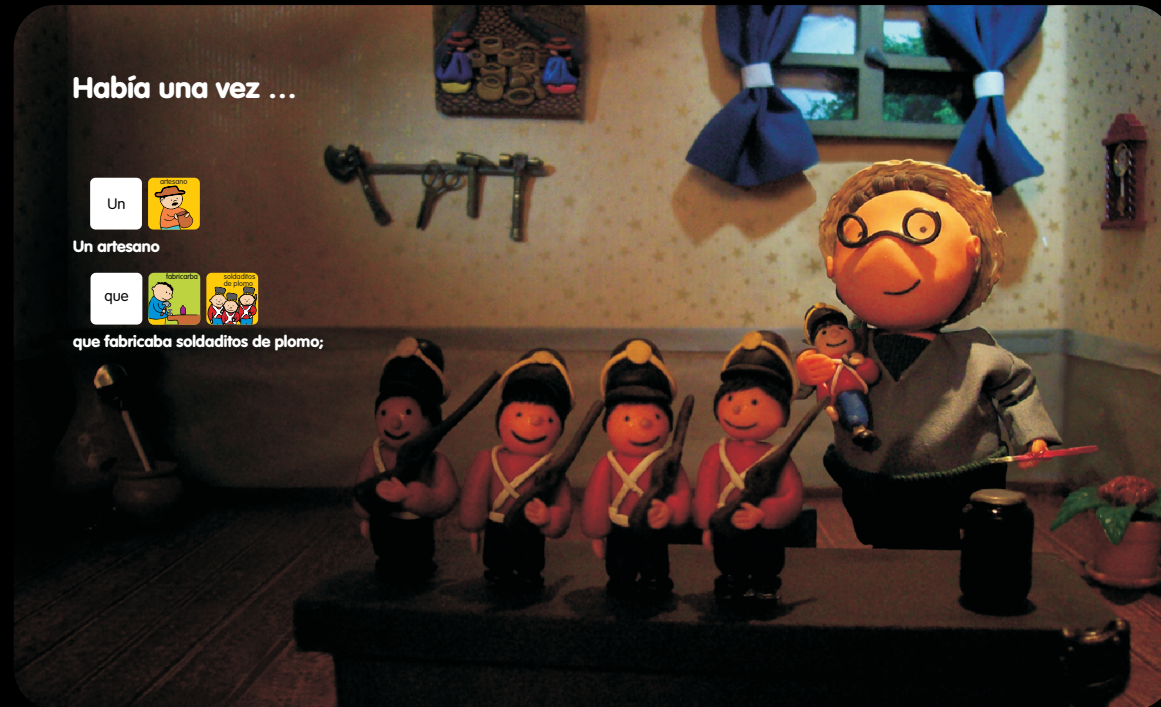
En otros casos al ver imposibilitada la búsqueda de algunos elementos, se elaboraron simulando las texturas y los tamaños que se necesitaban para su adaptación en las escenas A continuación algunas demostraciones:



Simulación montaje de elementos

La imagen superior es una muestra de como se conjugan todos los elementos y la simulación de el manejo que se llevaría en las escenas de la historia.

En esta recta de finalización se tiene en cuenta la adaptación de ambientación propia para cada escena, descartando el uso de lugares o zonas de la vida real para ubicar los elementos como en la imagen que se mostro anteriormente debido a que algunos escenarios eran un tanto difíciles de encontrar y adaptar a lo que se quería lograr.



Prueba 1



Prueba 2



Prueba 3

Para la mayoría de las escenas se realizaron varias pruebas, teniendo en cuenta aspectos de encuadre, iluminación, ambientación y punto de enfoque.

proceso escena 4

primera prueba



prueba de iluminación



manejo de ambientación



escena establecida





prueba 1



prueba 2

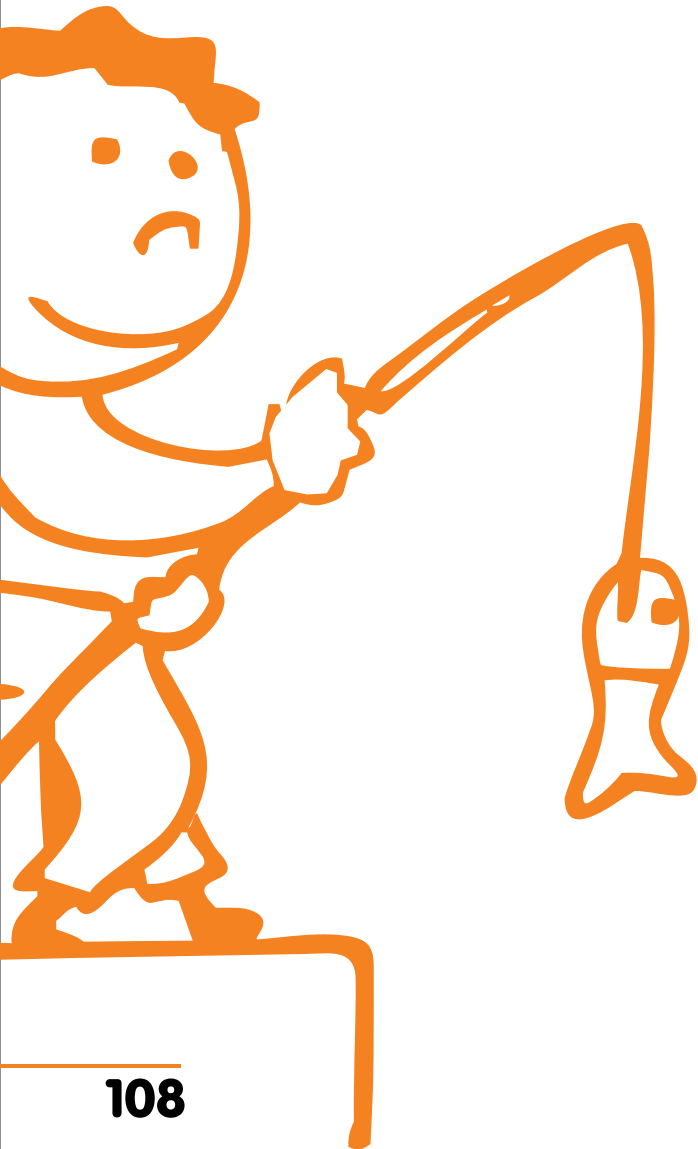


prueba 3



para unas escenas fue necesario usar colores mas vivos.





paginas de descanso

Establecidas para





Para algunas escenas se realizaron ilustraciones vectorizadas que permitieran ambientar y contextualizar.





- Para la realización de las ilustraciones en cuanto a decisiones de simplificación es importante saber que un niño en situación de discapacidad no debe ser subestimado en éste ámbito, si no por el contrario estimulado con imágenes sencillas más no simples, llamativas y con los detalles esénciales.

- El sistema SPC permite ser adaptado a cualquier clase de texto (historias, cuentos, juegos etc.) siempre y cuando se mantenga bajo los parámetros de fácil lectura.

CONCLUSIONES



- Es indispensable que los cuentos para los niños en situación de discapacidad sean muy atractivos debido a que se pueden agotar con facilidad y mostrar desinterés.

- Es viable utilizar con los niños en situación de discapacidad la mayor cantidad de imágenes pues se les facilita su reconocimiento y asociación a objetos, funciones, estados etc. de la vida cotidiana

BIBLIOGRAFÍA

- Imaginaria
Revista quincenal sobre literatura infantil y juvenil
N° 8 - Buenos Aires, 22 de setiembre de 1999
N° 119 - Buenos Aires, 7 de enero de 2004
www.educared.com
- Restrepo Laura Restrepo Carmen
Las vacas comen espaguetis
Editorial planeta colombiana
Colombia 2001
- El otro camino: cuentos que enseñan a integrar
www.mundosalud.es
- Un lenguaje para todo
www.mundosalud.es
- Fundación Jhon Langdon down, A.C.
- Espacio logopédico.com.co
- www.imaginarium.es
- www.educamadrid.org
- Asociación síndrome de down de baleares
- Letras y símbolos para niños discapacitados
www.mundosalud.es
- Jugando con los libros para estimular la lectura W
- Libros para los más chicos:
Autor: Elsa bolaños
- Archivo PDF
Autor: Beatriz López, Licenciada en Artes
- Página la jornada
- www.educared.org.ar
- Down21.org es una fundación sin ánimo de lucro
Logopedia
- Fragmento artículo: Addenda & Corrigenda. Silvia Senz (Sabadell)
- www.la discapacidad.com
- ESAAP. Comunicadores Físicos realizados en el centro de Dia L'Hort de Senabre

